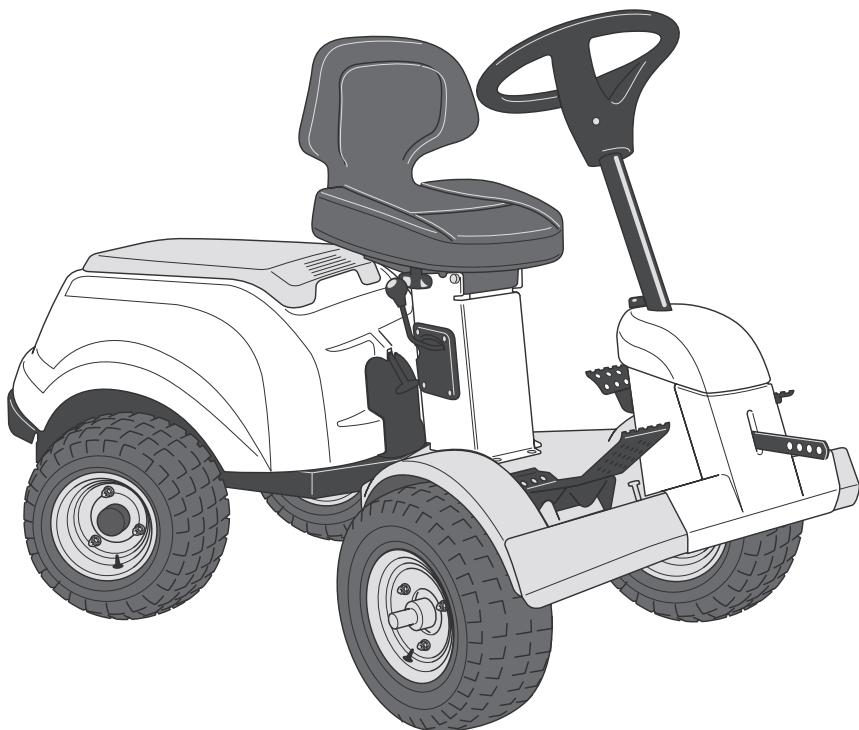


# XK 140 HD, XK 160 HD, XK4 160 HD

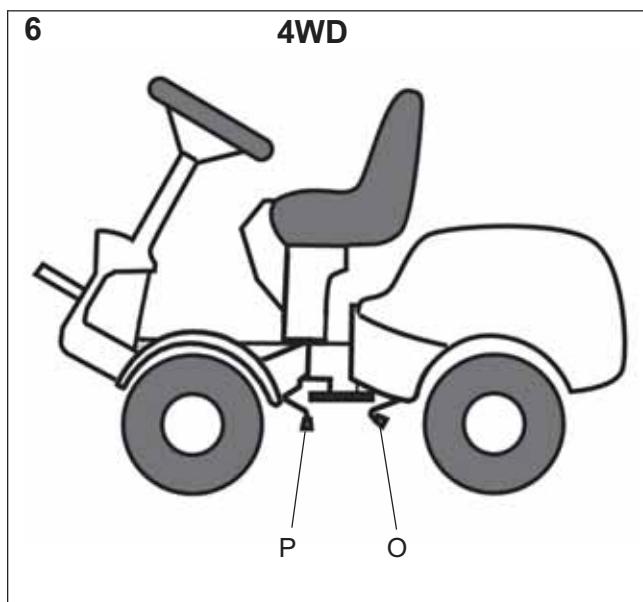
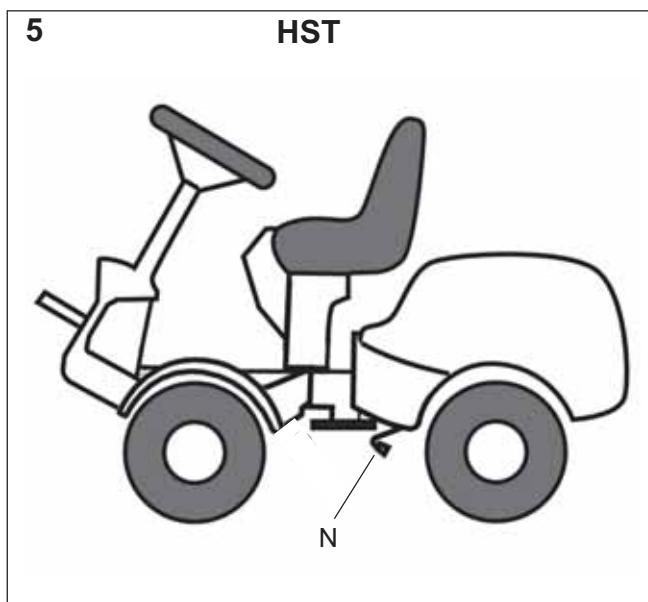
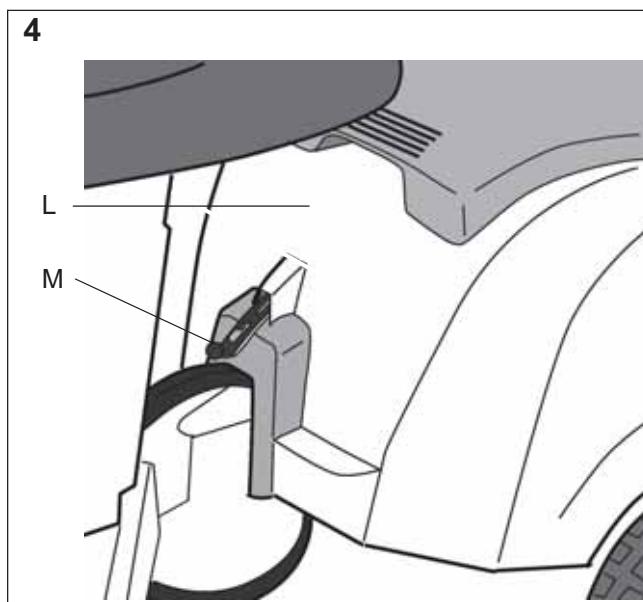
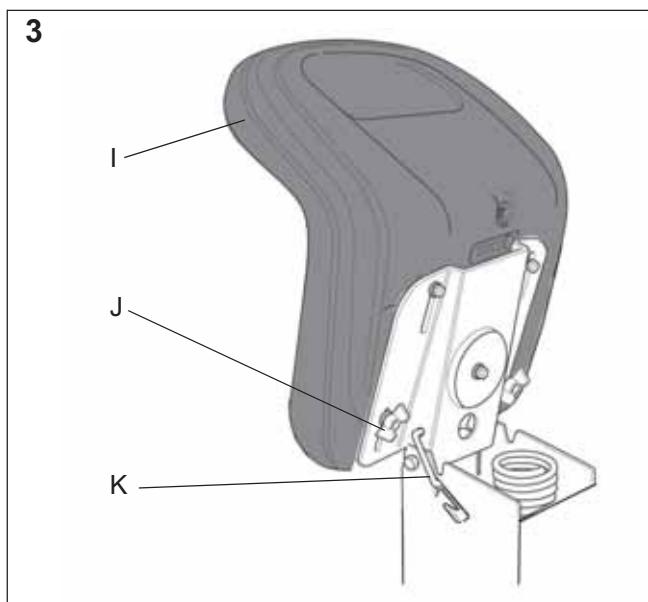
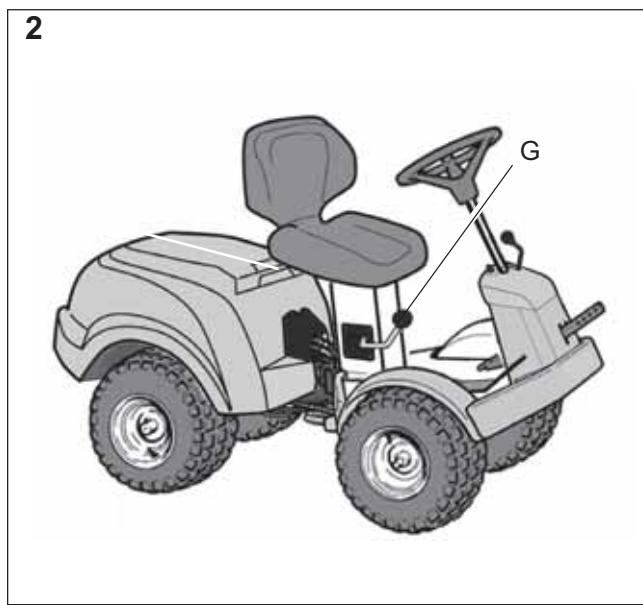
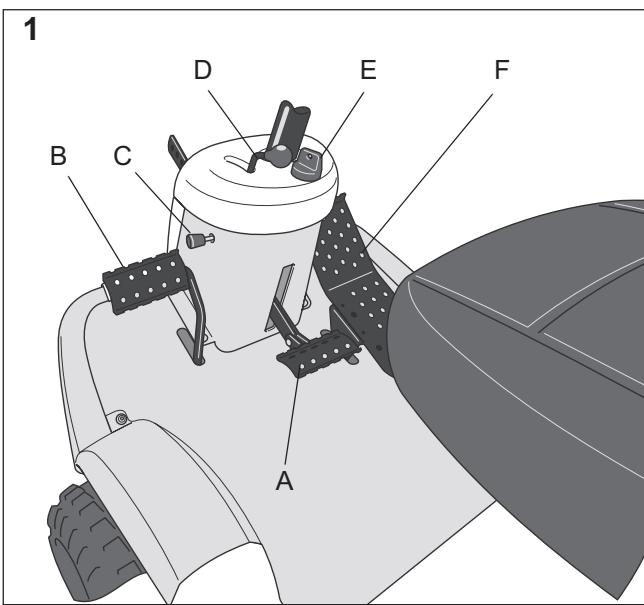
---

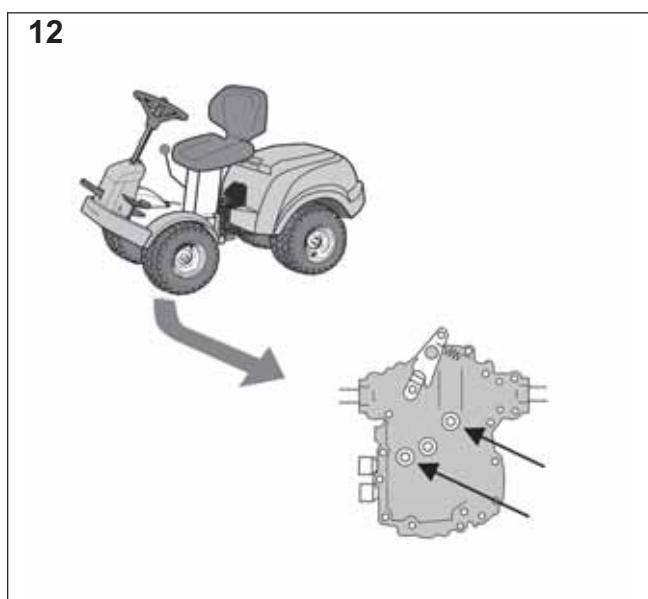
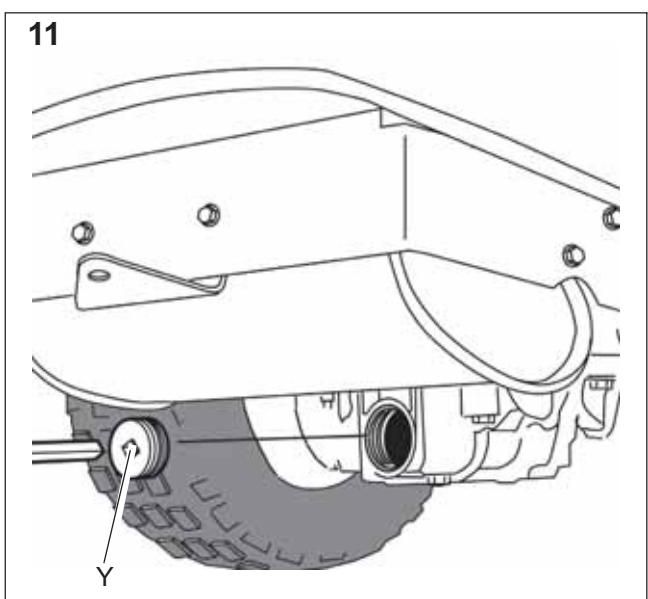
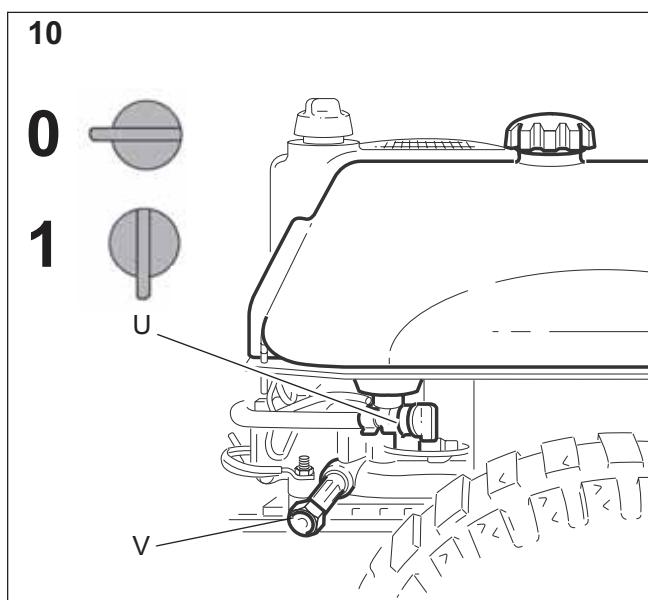
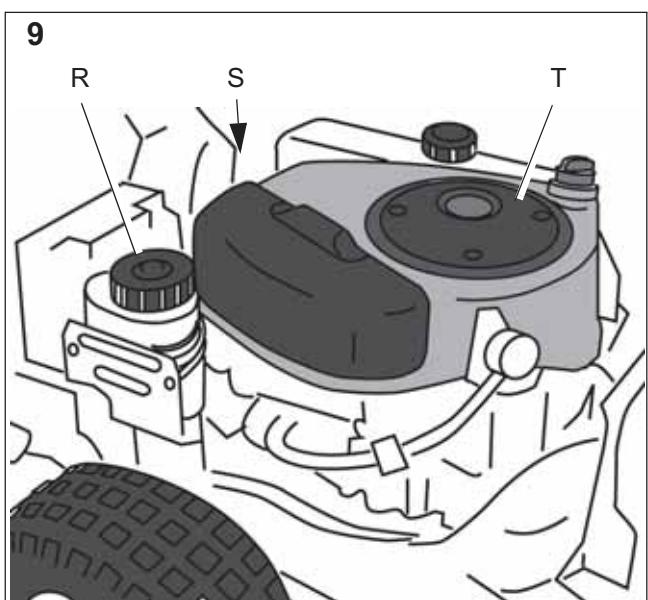
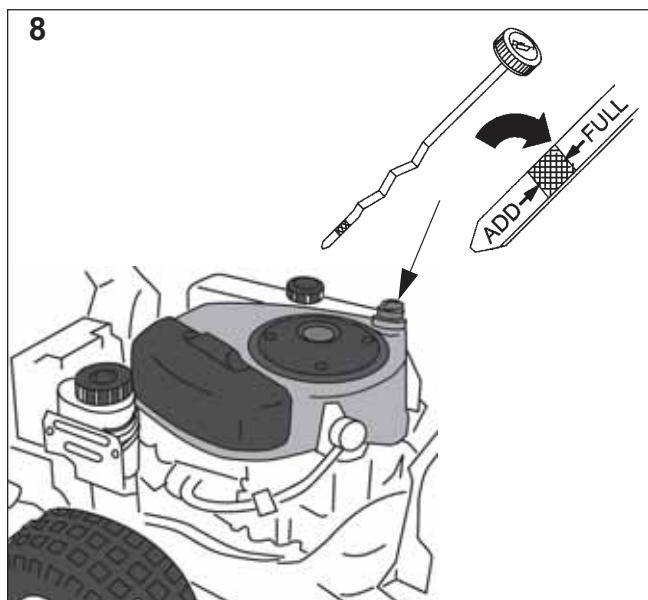
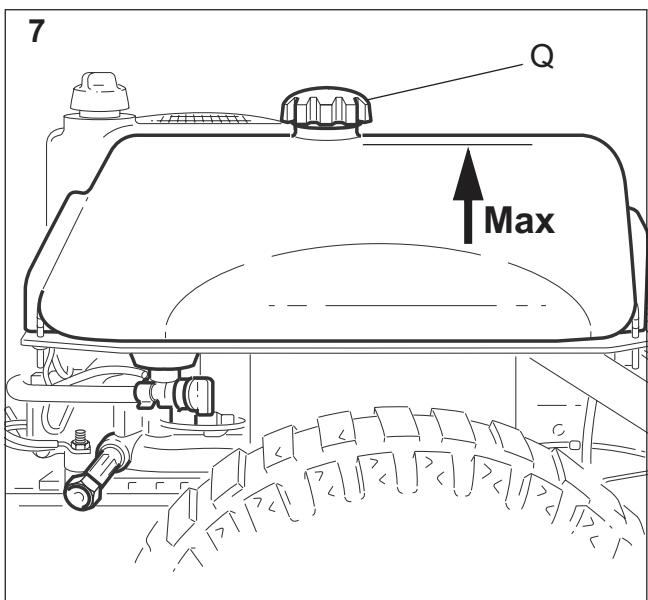


---

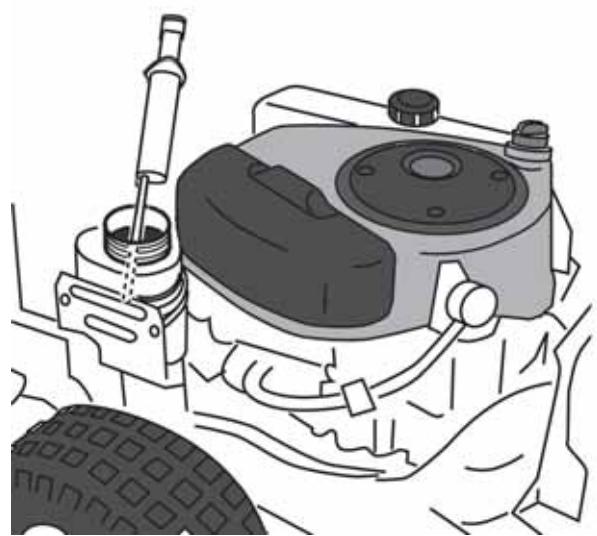
|                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| BRUKSANVISNING SV .... 6        | INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO PT .... 92 |
| KÄYTTÖOHJEET FI ... 14          | INSTRUKCJA OBSŁUGI PL .. 101        |
| BRUGSANVISNING DA.. 22          | ИНСТРУКЦИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ RU.. 110    |
| BRUKSANVISNING NO.. 30          | NÁVOD K POUŽITÍ CS . 120            |
| GEBRAUCHSANWEISUNG DE... 38     | HASZNÁLATI UTASÍTÁS HU . 128        |
| INSTRUCTIONS FOR USE EN... 47   | NAVODILA ZA UPORABO SL... 137       |
| MODE D'EMPLOI FR ... 56         | KASUTUSJUHISED ET... 145            |
| GEBRUIKSAANWIJZING NL... 65     | NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS LT... 153    |
| ISTRUZIONI PER L'USO IT..... 74 | LIETOŠANAS INSTRUKCIJA LV.. 162     |
| INSTRUCCIONES DE USO ES.... 83  |                                     |

---

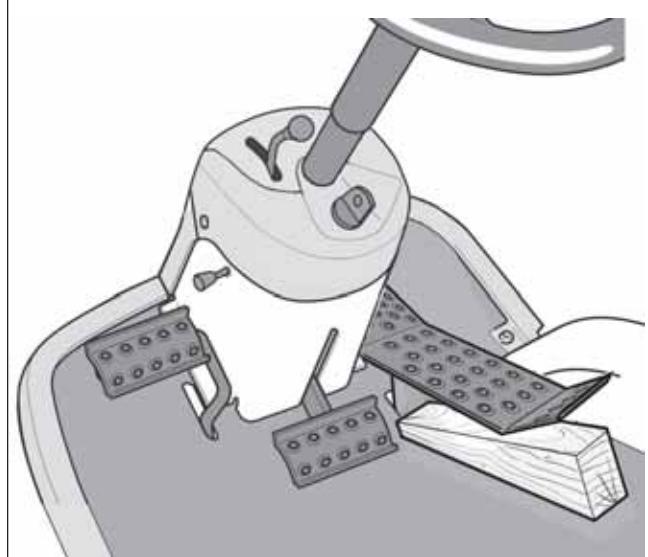




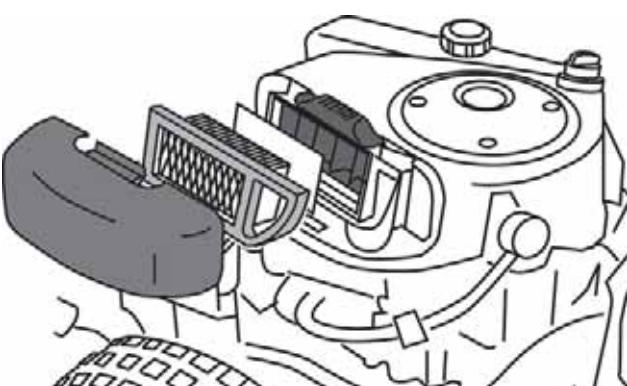
**13**



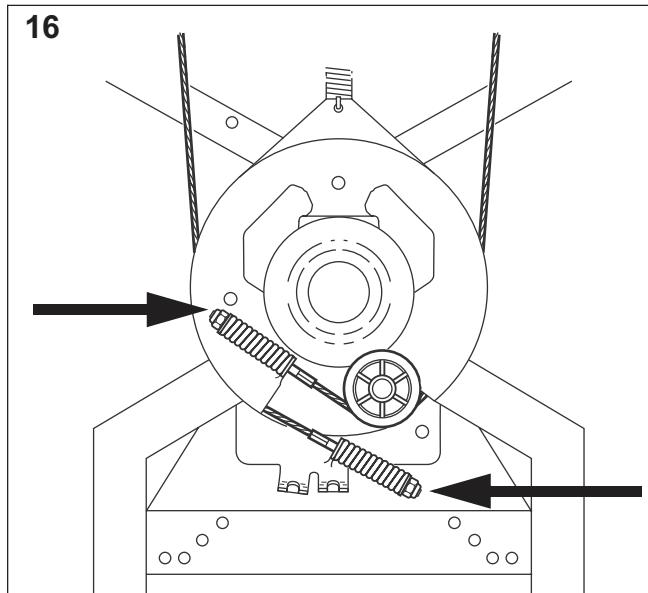
**14**



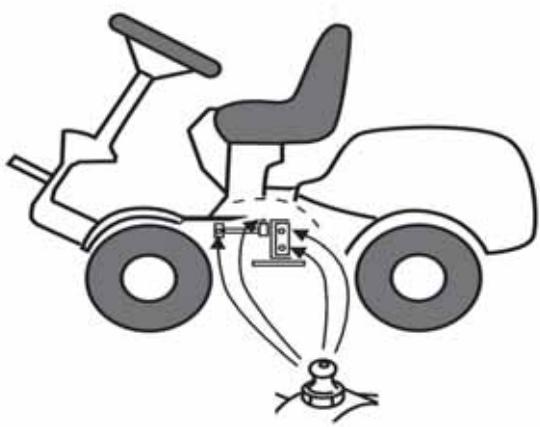
**15**



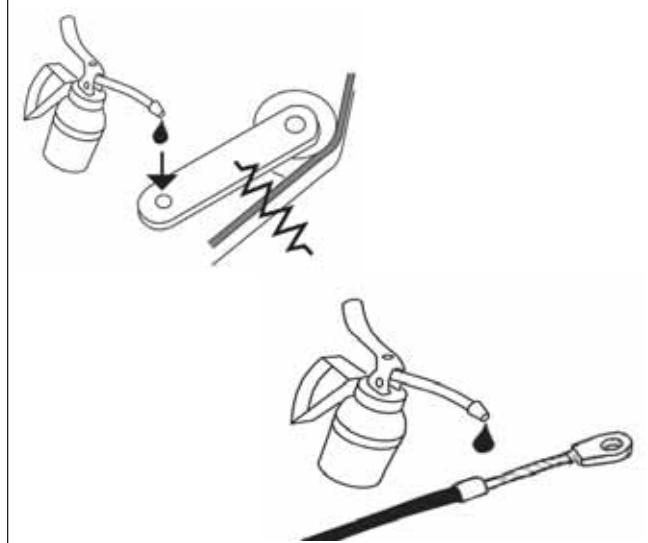
**16**

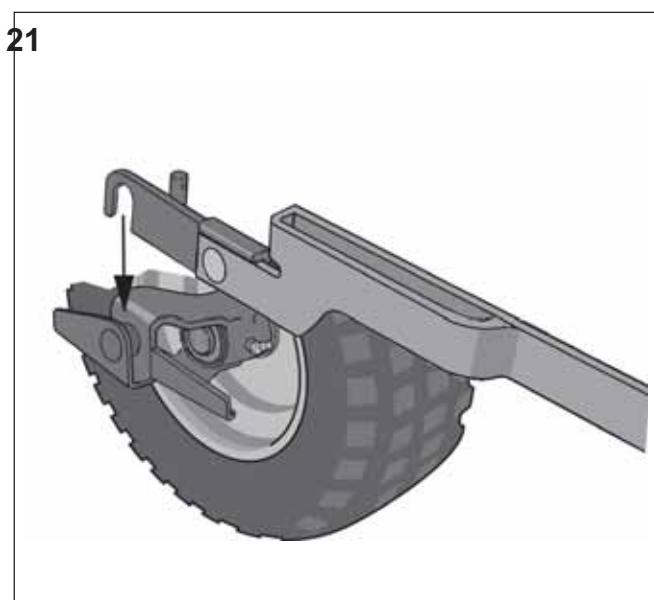
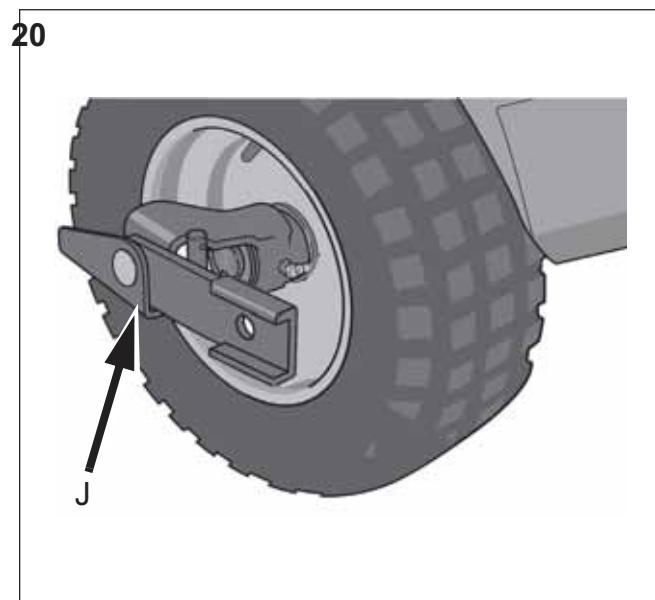
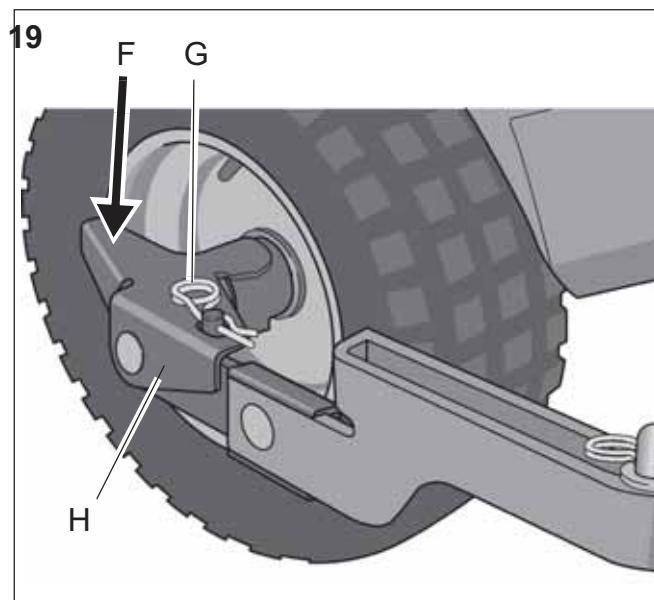


**17**



**18**





## 1 GENERAL



**Este símbolo indica una ADVERTENCIA.** Si no se siguen al pie de la letra las instrucciones pueden producirse lesiones personales graves o daños materiales.



**Lea atentamente estas instrucciones de uso y el folleto “INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD” antes de arrancar la máquina.**

### 1.1 SÍMBOLOS

Hemos incluido los siguientes símbolos en la máquina para recordarle que debe manejárla y realizar todo el mantenimiento con el debido cuidado y atención.

A continuación se indica el significado de los distintos símbolos.



**¡Atención!**

Lea el manual de instrucciones y el manual de seguridad antes de utilizar la máquina.



**¡Atención!**

Tenga cuidado con los objetos desechados. No deje que se acerque nadie a la zona de trabajo.



**¡Atención!**

Utilice siempre protectores para los oídos.



**¡Atención!**

Esta máquina no está diseñada para su conducción en vías públicas.



**¡Atención!**

No conduzca la máquina equipada con accesorios originales por pendientes con una inclinación superior a 10°, ya sea en sentido ascendente o descendente.



**¡Atención!**

Riesgo de pillarse las extremidades. Mantenga los pies y las manos alejados de la articulación de la dirección.



**¡Atención!**

Riesgo de quemaduras; no toque el silenciador ni el catalizador.

### 1.2 REFERENCIAS

#### 1.2.1 Figuras

En estas instrucciones las figuras van identificadas con números: 1, 2, 3, etc.

Los componentes que se muestran en las figuras van identificados con letras: A, B, C, etc.

La referencia a un componente determinado de una figura concreta incluye el número de la figura y la letra de dicho componente, separados por dos puntos. Por ejemplo, la referencia “2:C” corresponde al componente C de la figura 2.

#### 1.2.2 Apartados

Los apartados de estas instrucciones van numerados como se indica en el ejemplo siguiente:

“1.3.1 Comprobación general de seguridad” es un subapartado de “1.3 Comprobaciones de seguridad” y forma parte de dicho apartado.

Por lo general, las referencias a los apartados y subapartados incluyen el número correspondiente, pero no su título. Por ejemplo: “Consulte el apartado 1.3.1.”.

## 2 DESCRIPCIÓN

### 2.1 TRANSMISIÓN

#### 2.1.1 HST

La máquina es de tracción trasera.

El eje trasero incorpora transmisión hidrostática con relación de cambio variable continua para marcha adelante y marcha atrás.

Así mismo, el eje trasero incluye un diferencial que facilita el giro.

Las herramientas de montaje frontal se accionan mediante correas de transmisión.

#### 2.1.2 4WD

La máquina está equipada con transmisión a las cuatro ruedas. El sistema de transmisión de la potencia del motor a las ruedas es de tipo hidráulico. El motor acciona una bomba de aceite que impulsa el aceite hasta los ejes delantero y trasero.

Los ejes delantero y trasero están conectados en serie, de manera que las ruedas delanteras y traseras giren siempre a la misma velocidad.

Para facilitar el giro, ambos ejes están equipados con un diferencial.

Las herramientas montadas en la parte delantera de la máquina se accionan por medio de correas de transmisión.

### 2.2 DIRECCIÓN

La máquina es de tipo articulado, es decir, el chasis está dividido en dos secciones (delantera y trasera) que giran por separado.

Gracias a la dirección articulada, la máquina puede efectuar giros de radio muy pequeño alrededor de los árboles y otros obstáculos.

### 2.3 SISTEMA DE SEGURIDAD

La máquina está equipada con un sistema de seguridad eléctrico que interrumpe determinadas acciones que pueden resultar en maniobras inadecuadas. Por ejemplo, solo es posible arrancar el motor si se pisa el pedal de embrague/freno.



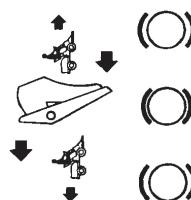
**Siempre que se vaya a utilizar la máquina, es indispensable comprobar antes que el sistema de seguridad funcione correctamente.**

## 2.4 CONTROLES

### 2.4.1 Dispositivo elevador de herramientas, mecánico (1:A)

Para pasar de la posición de trabajo a la de transporte, y viceversa, realice la operación siguiente:

1. Pise el pedal a fondo.
2. Suelte el pedal lentamente.

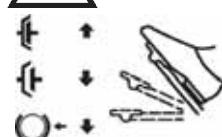


1. Al pisar el pedal hacia delante - la máquina se desplaza marcha adelante.
2. Al dejar de pisar el pedal - la máquina se detiene.
3. Al pisar el pedal hacia atrás - la máquina se desplaza marcha atrás.
4. Al reducir la presión en el pedal - la máquina frena.

### 2.4.2 Embrague-freno de estacionamiento (1:B)



**No presione el pedal mientras conduce. La transmisión se podría sobrecalentar.**



El pedal tiene las tres posiciones siguientes:

- **Sin pisar.** El embrague no está activado. El freno de estacionamiento no está activado.
- **Pisado hasta la mitad.** La máquina está desembragada. El freno de estacionamiento no está activado.
- **Pisado a fondo.** La máquina está desembragada. El freno de estacionamiento está totalmente activado pero no bloqueado. Esta posición también se utiliza como freno de emergencia.

### 2.4.3 Palanca, freno de estacionamiento (1:C)



Esta palanca bloquea el pedal de "embrague-freno" en la posición de pisado a fondo. Se utiliza para bloquear la máquina en cuestas, durante el transporte, etc., con el motor apagado.

**Bloqueo:**

1. Pise el pedal (1:B) a fondo.
2. Desplace la palanca (1:C) hacia la derecha.
3. Suelte el pedal (1:B).
4. Suelte la palanca (1:C).

**Desbloqueo:**

Pise y suelte el pedal (1:B).

### 2.4.4 Conducción-freno de servicio (1:F)



**Si la máquina no frena como debería cuando se suelta el pedal, utilice el pedal izquierdo (1:B) como freno de emergencia.**

El pedal determina la relación de transmisión entre el motor y las ruedas motrices (= la velocidad). Cuando se suelta el pedal, se activa el freno de servicio.

### 2.4.5 Regulador y estrangulador (1:D)

Palanca para ajustar las revoluciones del motor y estrangularlo cuando se arranca en frío.



Si el motor trabaja de modo desigual, es posible que el mando se encuentre demasiado hacia delante y que el estrangulador esté activado. Esto daña el motor, aumenta el consumo de combustible y es nocivo para el medio ambiente.



1. **Estrangulador** - sirve para arrancar el motor cuando está frío. Para activar el estrangulador, empuje la palanca totalmente hacia delante.

No utilice el estrangulador si el motor está caliente.



2. **A pleno gas** - mantenga siempre la palanca en esta posición cuando la máquina esté en funcionamiento.

La posición de pleno gas se encuentra unos 2 cm por detrás de la posición de estrangulación.



3. **Ralentí.**

### 2.4.6 Cerradura de encendido (1:E)



No deje la máquina con la llave en la posición 2 ó 3. En estas posiciones, puede pasar combustible al motor a través del carburador y se podría producir un incendio. Además, la batería se podría descargar y estropear.

Dispositivo para arrancar o parar el motor. Tiene cuatro posiciones:



1. **Posición de parada** - el motor está cortocircuitado. Se puede retirar la llave.



- 2/3. **Posición de funcionamiento.**



4. **Posición de arranque** - el motor de arranque eléctrico se activa al girar la llave a la posición de arranque accionada por resorte. Cuando el motor haya arrancado, suelte la llave para que regrese a la posición de funcionamiento 2/3.

#### 2.4.7 Toma de fuerza (2:G)

 **No active nunca la toma de fuerza con la herramienta de montaje en la parte frontal en la posición de transporte; la transmisión se estropearía.**

Palanca que activa y desactiva la toma de fuerza que acciona los accesorios montados en la parte frontal. Admite dos posiciones:

-  **1. Palanca en posición delantera** - toma de fuerza desactivada.
-  **2. Palanca en posición trasera** - toma de fuerza activada.

#### 2.4.8 Palanca de desembrague

Palanca que desembraga la transmisión variable. El modelo HST lleva una palanca conectada al eje trasero (5:N).

El modelo 4WD está equipado con dos palancas, conectadas al eje trasero (6:O) y al eje delantero (6:P).

 **La palanca de desembrague no debe estar nunca entre las posiciones hacia fuera y hacia dentro. Esto sobrecalienta y daña la transmisión.**

La palanca de desembrague permite desplazar manualmente la máquina sin utilizar el motor. Admite dos posiciones:



- 1. Palanca hacia dentro** - funcionamiento normal con la transmisión embragada.
- 2. Palanca hacia fuera** - transmisión desembragada. Se puede mover la máquina manualmente.

No recorra largas distancias remolcando la máquina ni lo haga a gran velocidad. Podría estropear la transmisión.



**No utilice la máquina con la palanca más delantera en la posición hacia fuera; el eje frontal podría dañarse o perder aceite.**

#### 2.4.9 Asiento (3:I)



El asiento se puede plegar y bloquear en esa posición con el seguro (3:J), y su posición se puede ajustar de adelante a atrás con ayuda de las manetas (3:K).

El asiento lleva un interruptor de seguridad, conectado al sistema de seguridad de la máquina, que impide realizar determinadas acciones peligrosas si no hay nadie sentado al volante.

#### 2.4.10 Cubierta del motor (4:L)



Para que sea posible acceder a la llave de combustible, la batería y el motor, este último va protegido con una cubierta practicable. La cubierta va sujetada con una correa de goma.

La cubierta del motor se abre de la manera siguiente:

1. Suelte la correa de goma (4:M) de la parte frontal de la cubierta.
2. Levante con cuidado la cubierta.

Para cerrar la cubierta, repita el mismo procedimiento en orden inverso.



**No utilice la máquina con la cubierta del motor abierta o sin sujetar con la correa; podría sufrir quemaduras y pillarle los dedos.**

#### 2.4.11 Fijación de suelta rápida (19:H)



Las fijaciones rápidas se pueden abrir, lo que facilita enormemente el uso de distintas herramientas.

Estas fijaciones permiten desplazar fácilmente la placa entre las dos posiciones disponibles:

- Posición normal, con la correa totalmente tensada.
- 4 cm por detrás de la posición normal, con la correa destensada. De ese modo la placa queda más cerca de la máquina.

Dado que el rodillo tensor se suelta de la correa, las fijaciones rápidas simplifican el cambio de la correa y la placa y facilitan la colocación en las posiciones de lavado y mantenimiento.

Destensado de la correa:

1. Quite los pasadores de seguridad (19:G) de ambos laterales.
2. Abra las fijaciones rápidas presionando sus secciones traseras con el talón. Consulte (19:F).



**Una vez abiertas, los brazos de la placa apoyarán en las secciones de eje, pero no estarán sujetas. No ponga nunca la placa en la posición de mantenimiento o de lavado sin bloquear de nuevo las fijaciones rápidas después de desenganchiar la correa de la placa.**

3. Aplique la medida correctiva necesaria, por ejemplo:

- Desenganchar la correa.
- Cambiar la placa desenganchando los brazos. Consulte la figura 21.

Tensado de la correa:

Tense en primer lugar un lateral y después el otro como se indica a continuación.



**No gire la palanca con las manos; podría pillarle los dedos.**

1. Ponga un pie en la palanca (20:J) y gírela con cuidado media vuelta hacia delante.
2. Inserte el pasador de seguridad (19:G).
3. Repita el mismo procedimiento en el otro lateral.

## 3 USOS AUTORIZADOS

La máquina sólo puede utilizarse para realizar las tareas que se enumeran a continuación, utilizando los accesorios GGP originales especificados.

| Tarea                             | Accesorios, originales de GGP  |
|-----------------------------------|--|
| Cortar el césped                  | Con placas de corte:<br>XK 140: 95 C<br>XK 160: 95 C/105 C.                            |
| Quitar nieve                      | Con pala quitanieves. Se recomienda utilizar cadenas para nieve y pesos de carrocería. |
| Recoger hierba cortada y hojas    | Con el remolque contenedor de 38" o 42".   |
| Transportar hierba y hojas        | Con el carrito volquete.   |
| Barrer                            | Con la barredora. Se recomienda utilizar la faldilla antipolvo.                        |
| Escardar superficies con gravilla | Con la azada de montaje frontal.   |

La carga vertical máxima que se puede imprimir al enganche del remolque no debe superar los 100 N.

La fuerza máxima de arrastre que se puede imprimir al enganche del remolque para tirar de los accesorios no debe superar los 500 N.

NOTA: antes de utilizar un remolque, consulte a su compañía de seguros.

NOTA: esta máquina no está diseñada para su conducción en vías públicas.

## 4 ARRANQUE Y MANEJO

**! No utilice la máquina si la cubierta del motor no está correctamente cerrada y sujetada con la correa de goma. Podría sufrir quemaduras y pillarle los dedos.**

### 4.1 LLENADO CON GASOLINA (7:Q)

Utilice siempre gasolina sin plomo. No utilice bajo ningún concepto gasolina de dos tiempos con mezcla de aceite.

El depósito tiene una capacidad de 6 litros y es transparente, por lo que el nivel se puede comprobar con mucha facilidad.

NOTA: la gasolina sin plomo convencional es un producto perecedero; no compre más de la que pueda consumir en 30 días.

Se puede utilizar gasolina ecológica, por ejemplo, con alquilatos. Este tipo de combustible tiene una composición menos nociva para las personas y el medio ambiente.

**! La gasolina es altamente inflamable. Guárdela siempre en recipientes diseñados para ello.**



Llene siempre el depósito al aire libre y no fume cuando esté repostando. Eche el combustible antes de arrancar el motor. No quite el tapón del depósito ni eche gasolina con el motor en marcha o caliente.

No llene nunca el depósito de combustible hasta arriba. Deje un espacio vacío (equivalente por lo menos a todo el tubo de admisión de combustible más uno o dos centímetros a la entrada del depósito) para que, al calentarse, la gasolina se pueda expandir sin derramarse. Consulte la figura 7.

### 4.2 COMPROBACIÓN DEL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR

El cárter viene de fábrica con aceite SAE 10W-30. Compruebe el nivel de aceite cada vez que vaya a utilizar la máquina y antes de ponerla en marcha para asegurarse de que es el adecuado. La máquina debe estar situada sobre un terreno bien nivelado.

**! Limpiar la superficie alrededor de la varilla de nivel. A continuación, desenróquela y extráigala. Limpie la varilla. Vuelva a introducirla y enrósquela.**

Después, desenróquela y extráigala de nuevo. Compruebe el nivel del aceite. Si está por debajo de la marca "FULL", reponga aceite hasta ese nivel. Consulte las figuras 8.

El nivel de aceite no debe superar en ningún caso la marca "FULL", pues el motor se sobrecalentaría. Si echa demasiado aceite y el nivel sobrepasa la marca "FULL", drene aceite hasta alcanzar el nivel correcto.

### 4.3 COMPROBACIÓN DEL NIVEL DE ACEITE DE LA TRANSMISIÓN

Compruebe el nivel de aceite cada vez que vaya a utilizar la máquina y antes de ponerla en marcha para asegurarse de que es el adecuado. La máquina debe estar situada sobre un terreno bien nivelado.

Compruebe el nivel de aceite del depósito (9:R). Debe estar entre las marcas "MAX" y "MIN". Si es necesario, añada más aceite.

Tipo de aceite:

|     | Tipo de aceite         |
|-----|------------------------|
| 4WD | Aceite sintético 5W-50 |
| HST | SAE 10W-30 (20W-50)    |

### 4.4 COMPROBACIONES DE SEGURIDAD

Al probar la máquina, asegúrese de que las comprobaciones de seguridad indicadas más abajo dan el resultado correcto.



**Las comprobaciones de seguridad deben llevarse a cabo cada vez que se vaya a utilizar la máquina.**

 **Si alguno de los resultados obtenidos no es satisfactorio, ¡no utilice la máquina! Llévela a un taller para que la revisen.**

#### 4.4.1 Comprobación general de seguridad

| Objeto  | Resultado   |
|---|---|
| Conductos y empalmes del circuito de combustible  | Ninguna fuga.   |
| Cables eléctricos   | Aislantes en perfecto estado. Ningún daño mecánico.               |
| Sistema de escape   | Ninguna fuga en las conexiones.<br>Todos los tornillos apretados. |
| Conductos de aceite   | Ninguna fuga. Ningún daño.  |
| Conduzca la máquina marcha adelante y marcha atrás y suelte el pedal de conducción-freno de servicio. | La máquina debe detenerse.  |
| Prueba de conducción  | Ninguna vibración extraña.<br>Ningún ruido extraño.               |

#### 4.4.2 Comprobación de seguridad eléctrica

 **Siempre que se vaya a utilizar la máquina, es indispensable comprobar antes que el sistema de seguridad funcione correctamente.**

| Estado   | Acción                               | Resultado                           |
|--|--------------------------------------|-------------------------------------|
| Pedal de embrague-freno sin pisar.<br>Toma de fuerza desconectada. | Intente arrancar.                    | El motor no debe ponerse en marcha. |
| Pedal de embrague-freno pisado.<br>Toma de fuerza conectada.       | Intente arrancar.                    | El motor no debe ponerse en marcha. |
| Motor en marcha.<br>Toma de fuerza conectada.                      | Levántese del asiento del conductor. | El motor debe pararse.              |
| Motor en marcha.   | Extraiga el fusible. Fig. 9:S.       | El motor debe pararse.              |

### 4.5 ARRANQUE

1. Abra la llave de combustible. Consulte la figura 10:U.
2. Compruebe que el cable de la bujía está correctamente conectado a la bujía (algunos modelos llevan más de una bujía y, por tanto, más de un cable de bujía).
3. Asegúrese de que la toma de fuerza está desconectada.
4. No mantenga el pie en el pedal de transmisión.

5. Arranque del motor en frío: ponga la palanca del regulador/estrangulador en la posición “estrangulador”.

Arranque del motor en caliente: ponga la palanca del regulador/estrangulador en la posición “a pleno gas” (aprox. 2 cm por detrás de la posición “estrangulador”).

6. Pise a fondo el pedal de embrague-freno.
7. Gire la llave de encendido y arranque el motor.
8. Cuando el motor esté en marcha, y en caso de que haya utilizado el estrangulador para arrancar, coloque poco a poco la palanca en la posición “a pleno gas” (unos 2 cm por detrás de la posición “estrangulador”).
9. Si arranca en frío, deje que el motor funcione unos minutos antes de empezar a trabajar. De esta manera dará tiempo a que el aceite se caliente.

Mantenga la palanca en la posición “a pleno gas” mientras la máquina esté en funcionamiento.

### 4.6 RECOMENDACIONES DE USO

Compruebe siempre que el nivel de aceite del motor sea el adecuado. Este punto es particularmente importante cuando se trabaja en pendientes. Consulte el apartado 4.2.



**Tenga cuidado cuando conduzca por pendientes. No conviene arrancar o parar la máquina cuando se está subiendo o bajando por este tipo de terrenos. No conduzca de través por pendientes.**

**Vaya en línea recta, de arriba abajo o de abajo arriba.**



**No conduzca la máquina por pendientes con una inclinación superior a 10°, ya sea en sentido ascendente o descendente.**



**Reduzca la velocidad en las pendientes y al efectuar giros cerrados para no perder el control de la máquina y reducir el riesgo de que vuelque.**



**No gire el volante hasta el tope cuando conduzca con la marcha más larga medida y a pleno gas, ya que es fácil que la máquina vuelque.**



**Mantenga las manos y los dedos alejados de la dirección articulada y del soporte del asiento. Podría pillarlos los dedos. No conduzca nunca la máquina con la cubierta del motor abierta.**

## 4.7 PARADA

Desconecte la toma de fuerza. Ponga el freno de mano.

Deje que el motor funcione al ralentí durante uno o dos minutos. Gire la llave de encendido para parar el motor.

Cierre la llave del combustible. Esta acción es especialmente importante, por ejemplo, si va a transportar la máquina en un remolque.



**Si va a dejar la máquina desatendida, desconecte el cable de la bujía (o los cables) y saque la llave de encendido.**



**Es posible que el motor esté muy caliente inmediatamente después de apagarlo. No toque el silenciador, el cilindro ni las aletas de refrigeración. Podría quemarse.**

## 4.8 LIMPIEZA



**Para reducir el riesgo de incendio, elimine los restos de césped, hojas y aceite que pueda haber en el motor, el silenciador, la batería y el depósito de combustible.**



**Para reducir el riesgo de incendio, revise periódicamente la máquina y asegúrese de que no tiene fugas de aceite o de combustible.**



**Nunca utilice agua a presión, pues podría dañar las juntas del eje, los componentes eléctricos o las válvulas hidráulicas.**



**No utilice nunca aire a presión para limpiar las aletas del radiador, ya que podría dañar su estructura.**

Limpie la máquina después de cada uso. El procedimiento adecuado es el siguiente:

- Tampoco dirija el chorro de agua directamente al motor.
- Limpie el motor con un cepillo o aire comprimido.
- Limpie la entrada de aire de refrigeración del motor (9:T).
- Despues de limpiarlos con agua, ponga en marcha la máquina y cualquier placa de corte para eliminar el agua que, de lo contrario, podría entrar en los cojinetes y causar daños.

## 5 MANTENIMIENTO

### 5.1 PROGRAMA DE MANTENIMIENTO

Para mantener la máquina en buenas condiciones de fiabilidad y seguridad de funcionamiento, así como de protección del medio ambiente, es importante aplicar el programa de mantenimiento de GGP.

Las revisiones efectuadas en talleres autorizados garantizan un trabajo profesional y el uso de repuestos originales.

### 5.2 PREPARATIVOS

Todas las tareas de mantenimiento y reparación deben efectuarse con la máquina y el motor parados.



**Evite que la máquina se mueva poniendo el freno de mano.**



**Pare el motor.**



**Evite que el motor se ponga en marcha de forma imprevista desconectando el cable (o los cables) de bujía y quitando la llave de encendido.**

### 5.3 PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS

Asegúrese de que la presión de aire de los neumáticos sea la correcta:

Delanteros: 0,6 bares (9 psi).

Traseros: 0,4 bares (6 psi).

### 5.4 CAMBIO DEL ACEITE DEL MOTOR

Cambie el aceite del motor después de las primeras cinco horas de funcionamiento y luego cada 50 horas o una vez por temporada.

Cambie el aceite más a menudo (transcurridas 25 horas de funcionamiento o al menos una vez por temporada) si el motor tiene que trabajar en condiciones exigentes o la temperatura ambiente es elevada.

Utilice aceite con arreglo a la tabla siguiente.

|        |               |
|--------|---------------|
| Aceite | SAE 10W-30    |
| Grado  | SJ o superior |

**Utilice aceite sin aditivos.**

No ponga demasiado aceite; el motor podría recalentarse.

Cambie el aceite con el motor aún tibio.



**Si vacía el aceite nada más apagar el motor, es posible que esté muy caliente. Deje enfriar el motor unos minutos antes de vaciar el aceite.**

1. Fije la abrazadera al tubo de vaciado del aceite. Puede hacerlo con una pinza de tipo Polygrip u otra herramienta similar. Consulte la figura 10:V.
2. Desplace la abrazadera 3 o 4 cm por el tubo de vaciado del aceite y quite el tapón.
3. Recoja el aceite en un bidón.
- NOTA: no deje que caiga aceite en las correas de transmisión.**
4. Lleve el aceite a un punto de reciclaje para su eliminación con arreglo a la normativa local.
5. Ponga el tapón de vaciado del aceite y desplace la abrazadera hacia atrás de manera que quede sobre el tapón.
6. Extraiga la varilla y añada aceite nuevo.  
Volumen de aceite: 1,4 litros
7. Despues de llenar el depósito de aceite, arranque el motor y póngalo al ralentí 30 segundos.
8. Compruebe si hay alguna fuga.
9. Pare el motor. Espere otros 30 segundos y compruebe el nivel de aceite como se indica en el apartado 4.2.

## 5.5 TRANSMISIÓN, ACEITE (4WD)

Compruebe/ajuste y aceite y el filtro de la transmisión hidráulica en los intervalos que se indican en la tabla.

| Acción                           | 1 <sup>a</sup> vez      | Luego a intervalos de |
|----------------------------------|-------------------------|-----------------------|
|                                  | Horas de funcionamiento |                       |
| Comprobación – ajuste del nivel. | -                       | 50                    |
| Cambio del aceite.               | 5                       | 200                   |

Tipo de aceite: Aceite sintético 5W-50.

Volumen de aceite necesario para el cambio: 3,5 litros aproximadamente.

### 5.5.1 Comprobación - ajuste

Consulte "4.3".

### 5.5.2 Vaciado

1. Conduzca la máquina a distintas velocidades entre 10 y 20 minutos para calentar el aceite de la transmisión.
2. Coloque la máquina totalmente en horizontal.
3. Tire de las dos palancas que se muestran en la figura 6.
4. Coloque un recipiente debajo del eje trasero y otro debajo del eje delantero.
5. Abra el depósito de aceite retirando la tapa (consulte 9:R).

**! Utilice exclusivamente un cuadrado macho de 3/8" para quitar el tapón de vaciado; si utiliza otra herramienta podría resultar dañado.**

6. Quite el tapón de vaciado del eje trasero. Limpie el orificio y utilice un cuadrado macho de 3/8". (consulte la figura 11).

7. Quite los dos tapones de vaciado del eje delantero con una llave de vaso de 12 mm. Deje salir el aceite del eje delantero y de los tubos (consulte la figura 12).
8. Asegúrese de que las juntas de los tapones de vaciado del eje delantero estén en perfectas condiciones (consulte la figura 12). Vuelva a poner los tapones. Par de apriete: 15-17 Nm.

**El tapón de vaciado puede dañarse si se aprieta a más de 5 Nm.**

9. Asegúrese de que la junta del tapón de vaciado del eje trasero esté en perfectas condiciones (consulte la figura 11:Y). Vuelva a colocar el en el eje trasero. Apriete el tapón de vaciado a 5 Nm.
10. Extraiga el aceite de la parte inferior del depósito con un extractor de aceite (consulte la figura 13).
11. Deseche el aceite con arreglo a la normativa local.

### 5.5.3 Llenado

**! No ponga en marcha el motor con la palanca de desembrague trasera dentro y la delantera fuera; las juntas del eje delantero podrían resultar dañadas.**

1. Llene el depósito con aceite sin usar.
- ! Si va a poner el motor en marcha bajo techo, conecte un dispositivo de extracción de gases al tubo de escape del motor.**
2. Asegúrese de que la palanca de desembrague trasera esté hacia fuera.
3. Arranque el motor. Cuando se arranca el motor, la palanca de desembrague del eje delantero se desliza hacia dentro automáticamente.
4. Tire de la palanca de desembrague del eje delantero.
- NOTA: el sistema absorbe el aceite con mucha rapidez. El depósito se debe mantener siempre totalmente lleno. No deje que entre aire en el depósito.**
5. Mantenga el pedal del acelerador en la posición de marcha adelante bloqueándolo con una cuña de madera (consulte la figura 6). Llene manualmente el depósito con aceite sin usar.
6. Deje que el motor funcione en la posición de marcha adelante durante un minuto.
7. Desplace la cuña para poner el pedal del acelerador en la posición de marcha atrás. Continúe con el llenado de aceite.

8. Deje que el motor funcione en la posición de marcha atrás durante un minuto.
9. Repita el procedimiento de cambio del sentido de marcha una vez por minuto como se ha indicado anteriormente y siga echando aceite hasta que dejen de formarse burbujas.
10. Pare el motor, ponga la tapa del depósito de aceite y cierre la cubierta del motor.
11. Conduzca la máquina durante varios minutos para probarla y ajuste el nivel de aceite del depósito.

## 5.6 CORREAS DE TRANSMISIÓN

Transcurridas 5 horas de funcionamiento, compruebe todas las correas para asegurarse de que están en perfectas condiciones.

## 5.7 DIRECCIÓN

Compruebe y ajuste la dirección por primera vez después de 5 horas de funcionamiento y, en lo sucesivo, cada 100 horas de funcionamiento.

### 5.7.1 Comprobaciones

Gire el volante a un lado y a otro. Las cadenas de dirección no deben presentar ninguna holgura mecánica.

### 5.7.2 Ajuste

Si es necesario, ajuste las cadenas de dirección de la manera siguiente:

1. Enderece totalmente la dirección.
2. Ajuste las cadenas de dirección con ayuda de las dos tuercas situadas bajo el punto central. Consulte la figura 16.
3. Ajuste las dos tuercas en la misma proporción hasta que desaparezca la holgura.
4. Pruebe la máquina conduciéndola en línea recta hacia delante y asegúrandose de que el volante no esté descentrado.
5. Si el volante está descentrado, afloje una tuerca y apriete la otra.

No tense demasiado las cadenas de dirección, pues la dirección se volverá más dura y el desgaste de las cadenas aumentará.

## 5.8 BATERÍA

 **En contacto con la piel o los ojos, el ácido puede provocar heridas de consideración. Si se mancha con ácido, lave inmediatamente la zona con agua abundante y acuda al médico lo antes posible.**

La batería es del tipo regulado por válvulas y su tensión nominal es de 12 V. El fluido que contiene no se puede comprobar ni reponer. El único mantenimiento que requiere la batería consiste en recargarla, por ejemplo, después de un periodo prolongado sin utilizarla.



**Cargue la batería completamente antes de utilizarla por primera vez. Guárdela siempre completamente cargada. Si la guarda descargada, se estropeará.**

### 5.8.1 Recarga con el motor

La batería se puede recargar con el generador del motor, de la manera siguiente:

1. Instale la batería en la máquina como se indica más abajo.
2. Saque la máquina al aire libre o instale un extractor de humos.
3. Arranque el motor como se indica en las instrucciones.
4. Deje el motor en marcha durante 45 minutos.
5. Pare el motor. La batería debe estar totalmente cargada.

### 5.8.2 Recarga con un cargador de baterías

El cargador de baterías debe ser de tensión constante.

Acuda a su distribuidor para adquirir un cargador de baterías de tensión constante.

Si utiliza un cargador estándar, la batería puede estropearse.

### 5.8.3 Desmontaje / Montaje

La batería va montada debajo de la cubierta del motor. Tanto durante el montaje como durante el desmontaje, es importante respetar las siguientes instrucciones sobre la conexión de los cables:

- Durante el desmontaje. Desconecte en primer lugar el cable negro del borne negativo (-) de la batería. Luego desconecte el cable rojo del borne positivo (+) de la batería.
- Durante el montaje. Conecte en primer lugar el cable rojo al borne positivo (+) de la batería. Luego conecte el cable negro al borne negativo (-) de la batería.



**Si conecta o desconecta los cables en orden inverso al indicado, se puede producir un cortocircuito que dañe la batería.**



**Si intercambia los cables, tanto el generador como la batería resultarán dañados.**



**Apriete bien los cables. Si quedan cables sueltos se podría producir un incendio.**



**No ponga en marcha el motor con la batería desconectada. Tanto el generador como el sistema eléctrico podrían sufrir una avería grave.**

### 5.8.4 Limpieza

Si los bornes de la batería se oxidan, tendrá que limpiarlos con un cepillo de alambre y engrasarlos con grasa especial.

## 5.9 FILTRO DE AIRE, MOTOR

Limpie o cambie el prefiltro (filtro de espuma) después de 25 horas de funcionamiento.

Limpie o cambie el filtro de aire (filtro de papel) después de 100 horas de funcionamiento.

**NOTA:** si conduce la máquina por terrenos polvorrientos, tendrá que limpiar o cambiar el filtro más a menudo.

Desmonte y monte los filtros de aire como se indica a continuación.

1. Limpie cuidadosamente la zona alrededor de la tapa del filtro de aire.
2. Quite la tapa del filtro (15:A) extrayendo las dos abrazaderas.
3. Desmonte el filtro completo (15:B). El prefiltro está situado sobre el filtro de aire. Tenga cuidado de que no entre suciedad en el carburador. Limpie la carcasa del filtro de aire.
4. Limpie el filtro de papel golpeándolo suavemente contra una superficie plana. Si el filtro está demasiado sucio, cámbielo.
5. Limpie el prefiltro. Si el filtro está demasiado sucio, cámbielo.
6. Monte el filtro siguiendo estos pasos en orden inverso.

No utilice aire comprimido ni disolventes derivados del petróleo, como queroseno, para limpiar el filtro de papel. Se estropearía.

## 5.10 BUJÍAS

Cambie la(s) bujía(s) cada 200 horas de funcionamiento (= en cada revisión general).

Antes de desconectar la bujía, limpie la zona alrededor de su montura.

Bujías: Champion RC12YC o equivalentes.

Distancia entre electrodos: 0,75 mm.

## 5.11 ENTRADA DE AIRE

Consulte las figuras 9:T. El motor es de refrigeración por aire. Si el sistema de refrigeración se bloquea, se puede estropear el motor. Limpie la entrada de aire cada 50 horas de funcionamiento. Durante la revisión general, el sistema de refrigeración se limpia más concienzudamente.

## 5.12 LUBRICACIÓN

Lubrique cada 50 horas de funcionamiento y después de cada lavado todos los puntos que se indican en la tabla siguiente.

| Objeto               | Acción   | Fig. |
|----------------------|--|------|
| Punto central        | 4 engrasadores. Utilice una pistola de engrase llena de grasa universal. Bombee hasta que empiece a salir grasa.                 | 17   |
| Cadenas de dirección | Limpie las cadenas con un cepillo de alambre.<br>Engrase con grasa universal para cadenas en spray.                              | -    |
| Brazos tensores      | Lubrique los puntos de apoyo con una aceitera cuando se active cada control.<br>Si es posible, pida ayuda a otra persona.        | 18   |
| Cables de control    | Lubrique los extremos de los cables con una aceitera cuando se active cada control.<br>Este procedimiento requiere dos personas. | 18   |

## 5.13 FUSIBLE

En caso de fallo eléctrico, compruebe/cambie el fusible, 20 A (9:S).

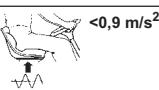
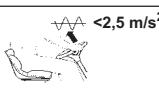
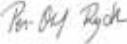
## 6 PATENTE Y DEPÓSITO DE DISEÑOS Y MODELOS

La máquina o partes de la misma están cubiertas por las patentes y los depósitos de diseños y modelos siguientes:

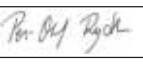
SE9901091-0, SE9901730-3, SE9401745-6, US595 7497, FR772384, DE69520215.4, GB772384, SE0301072-5, SE04/000239 (PCT), SE0401554-1, SE0501599-5.

*GGP se reserva el derecho de realizar modificaciones en el producto sin previo aviso.*

EG-försäkran om överensstämmelse • EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus • EU-overensstemmelseserklärung • EU-forsikring om overensstemmelse • EG-Konformitätsbescheinigung • EC conformity declaration • Déclaration de conformité CE • EU-gelijkvormigheidsverklaring • Dichiarazione di conformità CE • Declaración de conformidad CE • Declaração de conformidade da CE • Deklaracija zgodnosti EC • Декларация ЕС о соответствии • Deklarace shody s EU • EK megfelelőségi nyilatkozat • Izjava o skladnosti • EU vastavusdeklaratsioon • EB atitikties deklaracija • EK atbilstības deklarācija

|   |  |
|---|--|
| SV Tillverkare • FI Valmistaja • DA Producent • NO Produsent • DE Hersteller • EN Manufacturer • FR Fabricant • NL Fabrikant • IT Produttore • ES Fabricante • PT Fabricante • PL Producent • RU Изготавитель • CS Výrobce • HU Gyártó • SL Proizvajalec • ET Tootja • LT Gamintojas • LV Ražotājs  | GGP Sweden AB, Box 1006<br>SE-573 28 TRANÅS, SWEDEN  |
| SV Fabrikat • FI Valmiste • DA Fabrikat • NO Fabrikat • DE Fabrikat • EN Make • FR Marque • NL Fabricage • IT Marca • ES Marca • PT Marca • PL Marka • RU Топровая марка • CS Značka • HU Gyártmány • SL Znamka • ET Mark • LT Markė • LV Ražojums  | Castelgarden   |
| SV Gräsklippare med förbränningsmotor • FI Ruohonleikkuri polttoomottorilla • DA Plæneklipper med forbrenningsmotor • NO Planeklipper med forbrenningsmotor • DE Rasenmäher mit Verbrennungsmotor • EN Lawnmower with combustion engine • FR Tondeuse avec moteur à combustion interne • NL Grasmaaiers met verbrandingsmotor • IT Trattorino tosaerba con motore a combustione • ES Cortadora de césped con motor de combustión • PT Máquina de cortar relva com motor de combustão • PL Kosiarka z silnikiem spalinowym • RU Газонокосилка с двигателем внутреннего сгорания • CS Sekačka se spalovacím motorem • HU Fűnyíró belsejű motorral • SL Kosilnica z motorjem z notranjim izgrevanjem • ET Sisepõlemismootoriga muruniiduk • LT Vejaplov • SV vidaus degimo varikliu • LV Zāles plāvējs ar iekšdedzes dzinēju   |  |
| SV Serienr - Se dekal på chassis • FI Valmistenumeron - Katso tarra rungossa • DA Serienr. - Se mærkat på chassis • NO Serienr. - Se etikett på chassiset • DE Seriennummer - Siehe Schild am Chassis • EN Serial number - See label on chassis • FR Numéro de série - Voir la plaque sur le châssis • NL Serienummer - Zie label op chassis • IT Numero di serie - Vedi etichetta sul telaio • ES Número de serie - Véase la etiqueta en el chasis • PT Número de série - Ver etiqueta no chassis • PL Numer seryjny - Patrz etykieta na podwoziu • RU Заводской номер - См. табличку на шасси • CS Číslo série - Viz štítek na podvozku • HU Sorozatszám - Lásd az alvázon lévő adattáblát! • SL Serijska številka - Glej nalepko na šasiji • ET Seerianumber - Vt silti šassiil • LT Serijos numeris - Žr. etiketę ant važiuoklės • LV Sérījas numurs - Skafit uzlīmi uz šasiju  |  |
| SV Typ • FI Typpi • DA Type • NO Type • DE Typ • EN Type • FR Type • NL Type • IT Tipo • ES Tipo • PT Tipo • PL Typ • RU Tip • CS Typ • HU Típus • SL Tip • ET Tüüp • LT Tipas • LV Tips  | P 901  |
| SV Art.nr. • FI Tuotenumero • DA Art.nr. • NO Art.nr. • DE Art.-Nr. • EN Item no • FR N° d'article • NL Itemnr. • IT Articolo n. • ES Nº de referencia • PT Item nº • PL Pozycja nr • RU Поз. • CS Číslo položky • HU Tételek, št. • ET Toote nr • LT Gaminio nr. • LV Preces Nr.   | 1. 13-6102+13-2964<br>2. 13-6102+13-2972   |
| SV Motor • FI Mootori • DA Motor • NO Motor • DE Motor • EN Engine • FR Moteur • NL Motor • IT Motore • ES Motor • PT Motor • PL Silnik • RU Двигатель • CS Motor • HU Motor • SL Motor • ET Mootori • LT Variklis • Dzinējs  | B&S 21B807   |
|   | SV Vibration • FI Tärrä • DA Vibration • NO Vibrasjon • DE Vibration • EN Vibration • FR Vibration • NL Vibratie • IT Vibrazioni • ES Vibración • PT Vibração • PL Vibracje • RU Вибрация • CS Vibrace • HU Vibráció • SL Tresljaji • ET Vibratsioon • LT Vibracija • LV Vibrācija |
|    | <2,5 m/s <sup>2</sup>  |
| SV Uppmätt ljudeffektnivå • FI Mitattu äänitehotaso • DA Mått lydeffektnivå • NO Målt lydeffektnivå • DE Gemessener geräuschpegel • EN Measured sound power level • FR Niveau de puissance acoustique mesuré • NL Gemeten geluidsniveau • IT Livello di potenza sonora misurato • ES Nivel de potencia de sonido medido • PT Nível de potência sonora medida • PL Nieprzekraczalny poziom hałasu • RU Замеренный уровень шума • CS Naměřená úroveň tlaku • HU Mért hangteljesítményszint • SL Izmerjena raven zvočne jakosti • ET Mõõdetud müratase • LT Išmatuotas triukšmo lygis • LV Izmērītais trošķa līmenis   | 97,7 dB(A)   |
| SV Garanterad ljudeffektnivå • FI Taattu äänitehotaso • DA Garanteret lydeffektnivå • NO Garantert lydeffektnivå • DE Garantiert Geräuschpegel • EN Guaranteed sound power level • FR Niveau de puissance acoustique garanti • NL Gegarandeerd geluidsniveau • IT Livello di potenza sonora garantito • ES Nivel de potencia de sonido garantizado • PT Nível de ruído garantido • PL Nieprzekraczalny poziom hałasu • RU Гарантированный предельный уровень шума • CS Zarucená úroveň tlaku • HU Garantált hangteljesítményszint • SL Zajamčena raven zvočne jakosti • ET Garanteeritud müratase • LT Garantuojamas triukšmo lygis • LV Garantētais trošķa līmenis   | 100 dB(A)  |
| SV Klippbredd • FI Leikkuuleveys • DA Klippebredde • NO Klippebredde • DE Schnittbreite • EN Cutting width • FR Largeur de coupe • NL Snijwijdte • IT Larghezza di taglio • ES Ancho de corte • PT Largura de corte • PL Szerokość koszenia • RU Рабочий захват • CS Šířka sekání • HU Vágási szélesség • SL Šírina košnja • ET Niitmislaius • LT Pjovimo plotis • LV Pļaušanas jostas platums  | 1: 95 cm<br>2: 105 cm  |
| SV Ljudtrycksnivå vid operatörerns öra • FI Äänepaine taso käyttäjän korvan tasolla • DA Lydtryksnivå ved brugerens øre • NO Lydtrykksnivå ved operatörens øre • DE Schalldruckpegel am Ohr der Bedienungs Person • EN Sound pressure level at operator's ear • FR Niveau sonore au niveau de l'oreille de l'opérateur • NL Geluidsdrukniveau bij het oor van de gebruiker • IT Livello di pressione acustica all'orecchio dell'operatore • ES Nivel de presión acústica en el oído del operador • PT Níveis de pressão do som no ouvido do operador • PL Poziom ciśnienia akustycznego w uchu operatora • RU Уровень звукового давления на месте оператора • CS Hladina akustického tlaku naměřená u ucha obsluhující osoby • HU Hangnyomás szint a gépkezelő fülénél • SL Raven zvočnega tlaka pri ušes uporabnika • ET Heli rõ hau tase kasutaja kõrva juures • LT Garso spaudimo lygis įrankios naudotojui • LV Skaņas spiediena līmenis pie operatora auss   | 85 dB(A)   |
| SV Anmält organ • FI Ilmoitettu laitos • DA Bemyndiget organ • NO Underrettet organ • DE Anmeldeorganisation • EN Notified body • FR Organisme notifié • NL Keuringsinstantie • IT Organismo notificato • ES Organismo notificado • PT Organismo notificado • PL Urząd zatwierdzający • RU Уполномоченная организация • CS Oprávnený orgán • HU Az értesítés címzettje • SL Obveščeni organ • ET Teavitatud asutus • LT Notifikuotoji istaiga • LV Informēta iestāde  | ITS Testing & Certification Ltd<br>Notified Body representative 0359   |
| SV Denna produkt är i överensstämmelse med • FI Tämä tuote täyttää seuraavien direktiivien vaatimukset • DA Dette produkt er i overensstemmelse med • NO Dette produktet er i overensstemmelse med • DE Dieses Produkt ist in Übereinstimmung mit • EN This product conforms to • FR Ce produit est conforme à • NL Dit product voldoet aan • IT Questo prodotto è conforme alla • ES Este producto respeta las siguientes normas • PT Este produto está em conformidade com • PL Ten produkt odpowiada następującym normom • RU Соответствует требованиям следующих директив • CS Tento výrobek vyhovuje • HU Ez a termék megfelel • SL Ta izdelek je v skladu z • ET Käesolev toode vastab • LT Šis gaminys atitinka • LV Šis produkts atbilst  | 2006/42/EC<br>2004/108/EC<br>2000/14/EC; 2005/88/EC  |
| SV Produkten är utvecklad och tillverkad enligt följande standard • FI Tuote on kehitetty ja valmistettu seuraavien normien mukaisesti • DA Produktet er udviklet og fremstillet i overensstemmelse med følgende normer • NO Produktet en utviklet og produsert i overensstemmelse med følgende normer • DE Das Erzeugnis ist in Übereinstimmung mit folgenden Normen entwickelt und gefertigt worden • EN This product has been developed and manufactured in conformance with the following standards • FR Le produit en question a été mis au point et fabriqué conformément aux normes suivantes • NL Het product is in overeenstemming met volgende normen ontwikkeld en vervaardigd • IT Riferimento alle norme armonizzate • ES Referente a standards armonizados • PT Referencias à normas harmonizadas • PL W odniesieniu do norm harmonizujących • RU Этот продукт был разработан и изготовлен в соответствии со следующими стандартами • CS Použité harmonizované normy • HU A termék fejlesztésé és gyártása a következő szabványokkal összhangban történt • SL Hivatkozás a harmonizált szabványokra • ET Käesolev toode on väla töötatud ja toodetud kooskõlas järgmiste standardidega • LT Šis gaminys yra suprojektuotas ir pagamintas pagal šiuos standartus • LV Šis izstrādājums ir izgatavots un ražots saskaņā ar šādiem standartiem | EN 836<br>EN 1032 + A1:2008<br>EN ISO 12100<br>EN ISO 14982:2009<br>EN ISO 3767  |
| SV Person behörig att samla teknisk tillverkningsdokumentation • FI Teknisken kansion valmisteluun valtuutettu henkilö • DA Personen med befojelser til at danne det tekniske dossier • NO Person autorisert til å opprette den tekniske mappen • DE Autorisierte Person, eine technische Akte zu erstellen • EN Person authorised to create the Technical File • FR Personne autorisée à constituer le Dossier Technique • NL Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier • IT Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico • ES Persona autorizada para construir el Fascículo Técnico • PT Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico • PL Osoba uprawniona do redagowania Dokumentacji technicznej • RU Лицо, уполномоченное на составление брошюры технической документации • CS Osoba autorizovaná k sestavení technického spisu • HU Műszaki Dosszié átvételére felhatalmazott személy • SL Oseba, zadolzena za oblikovanje Tehničnega • ET Kantud isik kellel on õigus koostada tehniline toimik • LT Asmu autorizuotas Techniniu teksto kūrimui fasciklu • LV Pilnvartoais darbinieks, kas sagatavojo mapi ar tehnisko dokumentāciju   | GGP Sweden AB, Box 1006<br>SE-573 28 TRANÅS, SWEDEN  |
| Tranås - SWEDEN 2009-12-04  | Per-Olof Rydh<br>(MD & Op. Manager)   |
| Sören Palmér  |   |

EG-försäkran om överensstämmelse • EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus • EU-overensstemmelseserklärung • EU-forsikring om overensstemmelse • EG-Konformitätsbescheinigung • EC conformity declaration • Déclaration de conformité CE • EU-gelijkvormigheidsverklaring • Dichiarazione di conformità CE • Declaración de conformidad CE • Declaração de conformidade da CE • Deklaracija zgodnosti EC • Декларация ЕС о соответствии • Deklarace shody s EU • EK megfelelőségi nyilatkozat • Izjava o skladnosti • EU vastavusdeklaratsioon • EB atitikties deklaracija • EK atbilstības deklarācija

|   |  |   |
|---|--|---|
| SV Tillverkare • FI Valmistaja • DA Producent • NO Produsent • DE Hersteller • EN Manufacturer • FR Fabricant • NL Fabrikant • IT Produttore • ES Fabricante • PT Fabricante • PL Producent • RU Изготовитель • CS Výrobce • HU Gyártó • SL Proizvajalec • ET Tootja • LT Gamintojas • LV Ražotājs  | GGP Sweden AB, Box 1006<br>SE-573 28 TRANÅS, SWEDEN  |   |
| SV Fabrikat • FI Valmiste • DA Fabrikat • NO Fabrikat • DE Fabrikat • EN Make • FR Marque • NL Fabricage • IT Marca • ES Marca • PT Marca • PL Marka • RU Топровая марка • CS Značka • HU Gyártmány • SL Znamka • ET Mark • LT Markė • LV Ražojums  | Castelgarden   |   |
| SV Gräsklippare med förbränningsmotor • FI Ruohonleikkuri polttoomottorilla • DA Plæneklijper med forbrenningsmotor • NO Planeklijper med forbrenningsmotor • DE Rasenmäher mit Verbrennungsmotor • EN Lawnmower with combustion engine • FR Tondeuse avec moteur à combustion interne • NL Grasmaaiers met verbrandingsmotor • IT Trattorino tosaerba con motore a combustione • ES Cortadora de césped con motor de combustión • PT Máquina de cortar relva com motor de combustão • PL Kosiarka z silnikiem spalinowym • RU Газонокосилка с двигателем внутреннего сгорания • CS Sekačka se spalovacím motorem • HU Fűnyíró belsejű motorral • SL Kosilnica z motorjem z notranjim izgrevanjem • ET Sisepõlemismootoriga muruniiduk • LT Vejaplovė su vidutis degimo varikliu • LV Zāles plāvējs ar iekšdedzes dzinēju   |  |   |
| SV Serienr - Se dekal på chassis • FI Valmistenumero - Katso tarra rungossa • DA Serienr. - Se mærkat på chassis • NO Serienr. - Se etikett på chassiset • DE Seriennummer - Siehe Schild am Chassis • EN Serial number - See label on chassis • FR Numéro de série - Voir la plaque sur le châssis • NL Serienummer - Zie label op chassis • IT Numero di serie - Vedi etichetta sul telaio • ES Número de serie - Véase la etiqueta en el chasis • PT Número de série - Ver etiqueta no chassis • PL Numer seryjny - Patrz etykietą na podwoziu • RU Заводской номер - См. табличку на шасси • CS Číslo série - Viz štítek na podvozku • HU Sorozatszám - Lásd az alvázon lévő adattáblát! • SL Serijska številka - Glej nalepko na šasiji • ET Seerianumber - Vt silti šassiil • LT Serijos numeris - Žr. etiketę ant važiuoklės • LV Sérījas numurs - Skaitit uzlīmi uz šasiju  |  |   |
| SV Typ • FI Typpi • DA Type • NO Type • DE Typ • EN Type • FR Type • NL Type • IT Tipo • ES Tipo • PT Tipo • PL Typ • RU Tip • CS Typ • HU Típus • SL Tip • ET Tüüp • LT Tipas • LV Tips  | P 901  |   |
| SV Art.nr. • FI Tuotenumero • DA Art.nr. • NO Art.nr. • DE Art.-Nr. • EN Item no. • FR N° d'article • NL Itemnr. • IT Articolo n. • ES Nº de referencia • PT Item nº • PL Pozycja nr • RU Поз. • CS Číslo položky • HU Téteszám • SL Izdelek, št. • ET Toote nr • LT Gaminio nr. • LV Preces Nr.  | 1. 13-6103+13-2964<br>2. 13-6103+13-2972<br>3. 13-6104+13-2964<br>4. 13-6104+13-2972   |   |
| SV Motor • FI Moottori • DA Motor • NO Motor • DE Motor • EN Engine • FR Moteur • NL Motor • IT Motore • ES Motor • PT Motor • PL Silnik • RU Двигатель • CS Motor • HU Motor • SL Motor • ET Mootori • LT Variklis • Dzinējs   | B&S 31A607   |   |
|  <0,9 m/s <sup>2</sup>  | SV Vibration • FI Täriä • DA Vibration • NO Vibrasjon • DE Vibration • EN Vibration • FR Vibration • NL Vibratie • IT Vibrazioni • ES Vibración • PT Vibração • PL Vibracje • RU Вибрация • CS Vibrace • HU Vibráció • SL Tresljaji • ET Vibratsioon • LT Vibracija • LV Vibrācija |  <2,5 m/s <sup>2</sup> |
| SV Uppmätt ljudeffektnivå • FI Mitattu äänitehotaso • DA Målt lydeffektnivå • NO Målt lydeffektnivå • DE Gemessener geräuschpegel • EN Measured sound power level • FR Niveau de puissance acoustique mesuré • NL Gemeten geluids niveau • IT Livello di potenza sonora misurato • ES Nivel de potencia de sonido medido • PT Nível de potência sonora medida • PL Nieprzecraczalny poziom hałasu • RU Замеренный уровень шума • CS Naměřená úroveň tlaku • HU Mérhető hangteljesítményszint • SL Izmerjena raven zvočne jakosti • ET Mõõdetud müratase • LT Išmatuotas triukšmo lygis • LV Izmērītais trikšņa līmenis  | 98,3 dB(A)   |   |
| SV Garanterad ljudeffektnivå • FI Taattu äänitehotaso • DA Garanteret lydeffektnivå • NO Garantert lydeffektnivå • DE Garantiert Geräuschpegel • EN Guaranteed sound power level • FR Niveau de puissance acoustique garanti • NL Gegarandeerd geluidsniveau • IT Livello di potenza sonora garantito • ES Nivel de potencia de sonido garantizado • PT Nível de ruído garantido • PL Nieprzecraczalny poziom hałasu • RU Гарантированный предельный уровень шума • CS Zaruená úroveň tlaku • HU Garantált hangteljesítményszint • SL Zajamčena raven zvočne jakosti • ET Garanteeritud müratase • LT Garantuojamas triukšmo lygis • LV Garantētais trikšņa līmenis   | 100 dB(A)  |   |
| SV Klippbredd • FI Leikkuuleveys • DA Klippebredde • NO Klippebredde • DE Schnittbreite • EN Cutting width • FR Largeur de coupe • NL Snijwijdte • IT Larghezza di taglio • ES Ancho de corte • PT Largura de corte • PL Szerokość koszenia • RU Рабочий захват • CS Šírka sekání • HU Vágási szélesség • SL Širina košnje • ET Niitmislaius • LT Pjovimo plotis • LV Plaušanas jostas platums  | 1,3: 95cm<br>2,4: 105cm  |   |
| SV Ljudtrycksnivå vid operatörrens öra • FI Äänepaine taso käyttäjän korvan tasolla • DA Lydtryksniveau ved brugerens øre • NO Lydtrykksnivå ved operatørens øre • DE Schalldruckpegel am Ohr der Bedienungs Person • EN Sound pressure level at operator's ear • FR Niveau sonore au niveau de l'oreille de l'opérateur • NL Geluidsdruk niveau bij het oor van de gebruiker • IT Livello di pressione acustica all'orecchio dell'operatore • ES Nivel de presión acústica en el oído del operador • PT Niveis de pressão do som no ouvido do operador • PL Poziom ciśnienia akustycznego w uchu operatora • RU Уровень звукового давления на месте оператора • CS Hladina akustického tlaku naměřená u ucha obsluhující osoby • HU Hangnyomás szint a gépkezelő fülénél • SL Raven zvočnega tlaka pri ušesu uporabnika • ET Helirõhu tase kasutaja kõrva juures • LT Garso spaudimo lygis įrankios naudotojui • LV Skanas spiediena līmenis pie operatora auss  | 85 dB(A)   |   |
| SV Anmält organ • FI Ilmoitettu laitos • DA Bemyndiget organ • NO Underrettet organ • DE Anmeldeorganisation • EN Notified body • FR Organisme notifié • NL Keuringsinstantie • IT Organismo notificato • ES Organismo notificado • PT Organismo notificado • PL Urząd zatwierdzający • RU Уполномоченная организация • CS Oprávnený orgán • HU Az értesítés címzettje • SL Obveščeni organ • ET Teavitatud asutus • LT Notifikuotoji istaiga • LV Informētā iestāde  | ITS Testing & Certification Ltd<br>Notified Body representative 0359   |   |
| SV Denna produkt är i överensstämmelse med • FI Tämä tuote täyttää seuraavien direktiivien vaatimukset • DA Dette produkt er i overensstemmelse med • NO Dette produktet er i overensstemmelse med • DE Dieses Produkt ist in Übereinstimmung mit • EN This product conforms to • FR Ce produit est conforme à • NL Dit product voldoet aan • IT Questo prodotto è conforme alla • ES Este producto respeta las siguientes normas • PT Este produto está em conformidade com • PL Ten produkt odpowiada następującym normom • RU Соответствует требованиям следующих директив • CS Tento výrobek vyhovuje • HU Ez a termék megfelel • SL Ta izdelek je v skladu z • ET Käesolev toode vastab • LT Šis gaminys atitinka • LV Šis produkts atbilst  | 2006/42/EC<br>2004/108/EC<br>2000/14/EC; 2005/88/EC  |   |
| SV Produkten är utvecklad och tillverkad enligt följande standard • FI Tuote on kehitetty ja valmistettu seuraavien normien mukaisesti • DA Produktet er udviklet og fremstillet i overensstemmelse med følgende normer • NO Produktet er utviklet og produsert i overensstemmelse med følgende normer • DE Das Erzeugnis ist in Übereinstimmung mit folgenden Normen entwickelt und gefertigt worden • EN This product has been developed and manufactured in conformance with the following standards • FR Le produit en question a été mis au point et fabriqué conformément aux normes suivantes • NL Het product is in overeenstemming met volgende normen ontwikkeld en vervaardigd • IT Riferimento alle norme armonizzate • ES Referente a standards armonizados • PT Referencias a normas harmonizadas • PL W odniesieniu do norm harmonizujących • RU Этот продукт был разработан и изготовлен в соответствии со следующими стандартами • CS Použitý harmonizovaný normy • HU A termék fejlesztése és gyártása a következő szabványokkal összhangban történ • SL Hivatkozás a harmonizált szabványokra • ET Käesolev toode on välia töötatud ja toodetud kooskõlas järgmiste standardidega • LT Šis gaminys yra suprojektuotas ir pagamintas pagal šiuos standartus • LV Šis izstrādājums ir izgatavots un ražots saskaņā ar šādiem standartiem | EN 836<br>EN 1032 + A1:2008<br>EN ISO 12100<br>EN ISO 14982:2009<br>EN ISO 3767  |   |
| SV Person behörig att samla teknisk tillverkningsdokumentation • FI Teknisen kansion valmisteluun valtuutettu henkilö • DA Personen med beføjelser til at danne det tekniske dossier • NO Person autorisert til å opprette den tekniske mappen • DE Autorisierte Person, eine technische Akte zu erstellen • EN Person authorised to create the Technical File • FR Personne autorisée à constituer le Dossier Technique • NL Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier • IT Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico • ES Persona autorizada para construir el Fascículo Técnico • PT Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico • PL Osoba uprawniona do redagowania Dokumentacji technicznej • RU Лицо, уполномоченное на составление брошюры технической документации • CS Osoba autorizovaná k sestavení technického spisu • HU Műszaki Dosszié átvételére felhatálmazott személy • SL Oseba, zadolžena za oblikovanie Tehničného • ET Kantud isiku kellel on õigus koostada tehniline toimik • LT Asmu autorizuotas Techniniu teksto kūrimui fascikla • LV Pilnvaroatais darbinieks, kas sagatavoja mapi ar tehnisko dokumentāciju  | GGP Sweden AB, Box 1006<br>SE-573 28 TRANÅS, SWEDEN  |   |
| Tranås - SWEDEN 2009-12-04  | Per-Olof Rydh<br>(MD & Op. Manager)   |   |

[www.ggp-group.com](http://www.ggp-group.com)

GGP Sweden AB · Box 1006 · SE-573 28 TRANÅS



## XK 140 HD, XK 160 HD, XK4 160 HD

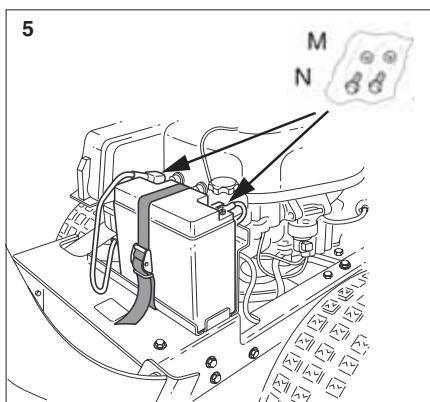
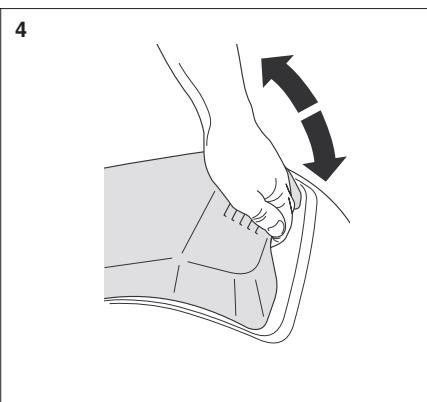
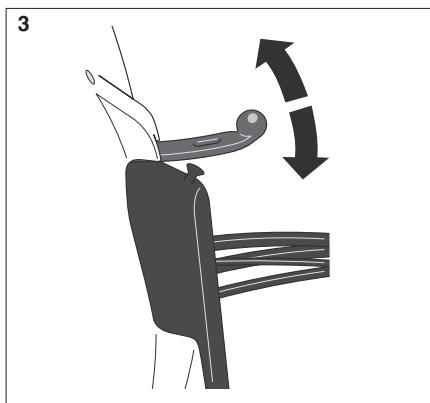
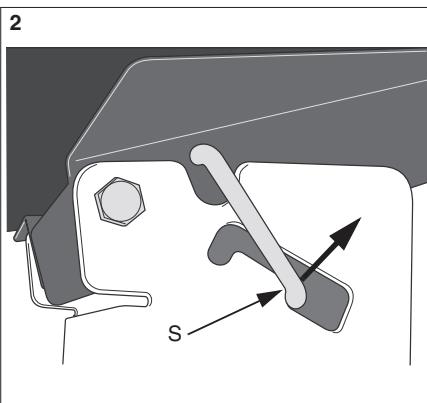
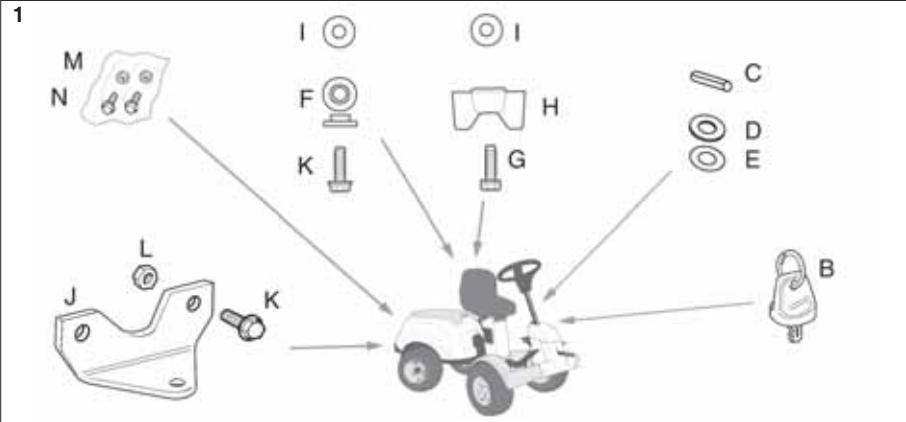
---

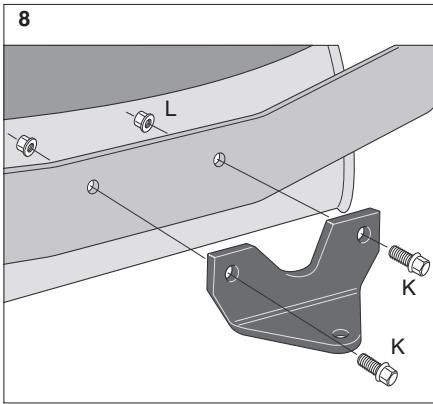
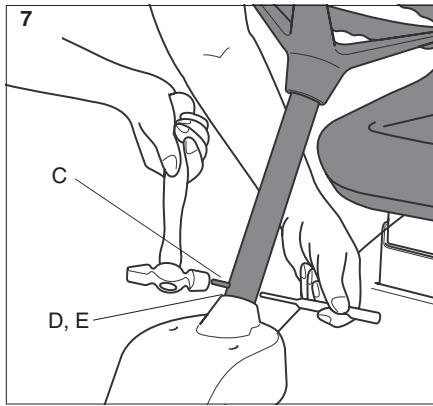
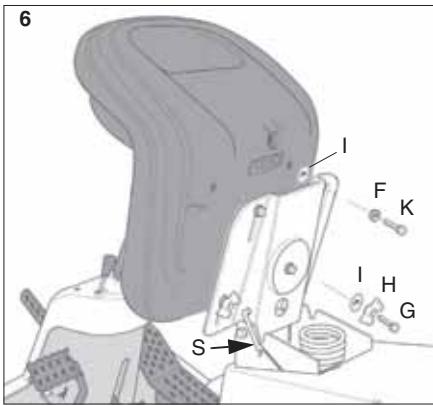


---

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| MONTERINGSANVISNING SV .... 4  | GUIA DE INSTALAÇÃO PT .... 24     |
| ASENNUSOHJE FI ..... 6         | INSTRUKCJA MONTAŻU PL.... 26      |
| MONTERINGSANVISNING DA.... 8   | РУКОВОДСТВО ПО МОНТАЖУ RU.... 28  |
| MONTERINGSVEILEDNING NO.. 10   | NÁVOD K INSTALACI CS ... 31       |
| MONTAGEANLEITUNG DE... 12      | SZERELÉSI ÚTMUTATÓ HU ... 33      |
| INSTALLATION GUIDE EN... 14    | NAVODILA ZA NAMESTITEV SL..... 35 |
| GUIDE D'INSTALLATION FR ... 16 | PAIGALDUSJUHIS ET..... 37         |
| MONTAGEHANDLEIDING NL... 18    | IRENGIMO INSTRUKCIJA LT..... 39   |
| GUIDA DI MONTAGGIO IT..... 20  | MONTĀŽAS ROKASGRMATA LV.... 41    |
| GUÍA DE INSTALACIÓN ES.... 22  |                                   |

---





## 1 GENERAL



Este símbolo indica una ADVERTENCIA. Si no se siguen al pie de la letra las instrucciones pueden producirse daños personales y materiales.



Lea atentamente estas instrucciones y el folleto "INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD" antes de empezar a montar la máquina.



Para evitar que se produzcan lesiones y daños personales o materiales, no utilice la máquina hasta haber aplicado todas las medidas que se indican en estas instrucciones.

## 2 MONTAJE

Para cerrar la cubierta, repita el mismo procedimiento en orden inverso.



No utilice la máquina si la cubierta del motor no está correctamente cerrada y sujetada con la correa de goma. Podría sufrir quemaduras y pillar los dedos.

### 2.3 BATERÍA



Tenga cuidado para que los terminales de la batería no sufran ningún cortocircuito, ya que las chispas pueden provocar un incendio. No lleve adornos metálicos o joyas que puedan entrar en contacto con los bornes de la batería.

La batería debe cambiarse en caso de que se produzcan daños en la cubierta, la tapa, los bornes o la banda que cubre las válvulas.

La batería es del tipo regulado por válvulas y su tensión nominal es de 12 V. El fluido que contiene no se puede comprobar ni reposar. El único mantenimiento que requiere la batería consiste en recargarla, por ejemplo, después de un periodo prolongado sin utilizarla.

Una vez realizada la recarga, la batería se debe guardar en lugar fresco.



Cargue la batería completamente antes de utilizarla por primera vez. Guárdela siempre completamente cargada. Si la guarda descargada, se estropeará.

#### 2.3.1 Recarga con el motor

La batería se puede recargar con el generador del motor, de la manera siguiente:

- Instale la batería en la máquina como se indica más abajo.
- Saque la máquina al aire libre o instale un extractor de humos.
- Arranque el motor como se indica en las instrucciones.
- Deje el motor en marcha durante 45 minutos.
- Pare el motor. La batería debe estar totalmente cargada.

#### 2.3.2 Recarga con un cargador de baterías

El cargador de baterías debe ser de tensión constante.

Acuda a su distribuidor para adquirir un cargador de baterías de tensión constante.

Si utiliza un cargador estándar, la batería puede estropearse.

#### 2.3.3 Instalación de la batería

- Abra la cubierta del motor y coloque la batería en el lugar adecuado. Consulte la figura 5.
- Sujete la batería.
- Conecte en primer lugar el cable rojo al borne positivo (+) de la batería.

## 2.2 CUBIERTA DEL MOTOR

Abra la cubierta del motor para llenar el depósito de combustible y revisar el motor y la batería.



**Antes de abrir la cubierta, cerciórese de que el motor está apagado.**

Apertura:

- Eche el asiento hacia delante levantando el seguro (fig. 2).
- Levante la brida de goma situada en el borde delantero de la cubierta (fig. 3).
- Sujete la cubierta del motor por el borde delantero y levántela (fig. 4).

- Conecte ahora el cable negro al borne negativo (-) de la batería.



**Si intercambia los cables, tanto el generador como la batería resultarán dañados.**



**No ponga en marcha el motor con la batería desconectada. Tanto el generador como el sistema eléctrico podrían sufrir una avería grave.**

## 2.4 ASIENTO (FIG. 6)

Quite el seguro (S) y levante el soporte del asiento. Fije el soporte a los orificios (superiores) traseros como se indica a continuación:

- Inserte las arandelas de tope (F) en los tornillos (K).
- Inserte los tornillos en las ranuras del soporte. Ponga una arandela (I) entre el asiento y el soporte.
- Apriete los tornillos. Par de apriete:  $9\pm1,7$  Nm.



**Si aplica un par de más de  $9\pm1,7$  Nm, el asiento se dañará.**

- Compruebe que el asiento se desplaza fácilmente por las ranuras del soporte.

Fije el soporte a los orificios (inferiores) frontales como se indica a continuación:

- Monte las palomillas (H) en los tornillos (G).
- Inserte una arandela (I) en cada tornillo.
- Introduzca los tornillos en las ranuras del soporte y atorníflelos al asiento con la mano.
- Baje el asiento y colóquelo en la posición deseada.
- Apriete las palomillas (H) con la mano.



**No utilice herramientas; las palomillas (H) y el asiento se dañarán.**

El asiento se puede levantar. Si tiene la máquina al aire libre y empieza a llover, eche el asiento hacia adelante para que no se moje.

El asiento lleva un seguro de bloqueo. Para levantar o bajar el asiento, quite el seguro (S).

## 2.5 VOLANTE

Consulte la figura 7. Para reducir al mínimo el juego axial de la columna de dirección, es preciso montar las arandelas de separación (D) y/o (E) en la columna, entre el tubo de la columna de dirección y el soporte, como se indica a continuación:

- Monte el tubo en la columna de dirección y sujetelo insertando el pasador de tensión (C) aproximadamente 1/3 de su longitud con ayuda de un martillo.
- Empuje hacia arriba la columna de dirección y el tubo.

- Desde el exterior, compruebe si el espacio libre que queda permite insertar la arandela de 0,5 mm, la de 1,0 mm, ambas o ninguna. La(s) arandela(s) debe(n) entrar sin necesidad de forzarla(s), ya que el volante debe tener un pequeño juego axial.
- Saque el pasador y desmonte el tubo de la columna de dirección.
- Inserte la(s) arandela(s) como se indica en el punto 3 anterior.
- Vuelva a montar el tubo de la columna de dirección y sujetelo bien insertando el pasador de tensión totalmente. Utilice una herramienta para evitar que salga por el otro lado.

## 2.6 ENGANCHE DE REMOLQUE

Consulte la figura 9. Atornille la placa de arrastre (J) en los dos orificios situados en la parte inferior del eje trasero con los tornillos (L+K). Apriete los tornillos correctamente.

Par de apriete: 22 Nm.

## 2.7 FIJACIONES DE SUELTA RÁPIDA

Las fijaciones de suelta rápida y sus instrucciones de instalación van en una caja aparte.

Monte las fijaciones de suelta rápida en el eje delantero de la máquina.

## 2.8 PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS

Compruebe la presión de aire de los neumáticos. La presión correcta es la siguiente:

**Delanteros: 0,6 bares (9 psi).**

**Traseros: 0,4 bares (6 psi).**

## 2.9 ACCESORIOS

Para saber cómo se montan los accesorios, consulte la guía de instalación que se suministra con cada accesorio.

Nota: La placa de corte se considera un accesorio.

[www.ggp-group.com](http://www.ggp-group.com)

GGP Sweden AB · Box 1006 · SE-573 28 TRANÅS



**SV:**

Detta stycke ersätter stycke 2.5/2.6 i monteringsanvisningen.

**FI:**

Tämä luku korvaa asennusohjeen luvun 2.5/2.6.

**DA:**

Dette afsnit erstatter afsnit 2.5/2.6 i monteringsanvisningen.

**NO:**

Denne delen erstatter del 2.5/2.6 i monteringsveiledningen.

**DE:**

Dieser Abschnitt ersetzt Absatz 2.5/2.6 in der Installationssanleitung.

**EN:**

This paragraph replaces paragraph 2.5/2.6 in the installation guide

**FR:**

Ce paragraphe remplace le paragraphe 2.5/2.6 du manuel d'installation.

**NL:**

Deze paragraaf vervangt paragraaf 2.5/2.6 in de montagehandleiding

**IT:**

Questo paragrafo sostituisce il paragrafo 2.5/2.6 nella guida di installazione

**ES:**

Este párrafo sustituye al párrafo 2.5/2.6 en la guía de instalación

**PT:**

Este parágrafo substitui o parágrafo 2.5/2.6 no guia de instalação

**PL:**

Ta sekcja zastępuje sekcję 2.5/2.6 w instrukcji montażu

**RU:**

Данный раздел заменяет собой раздел 2.5/2.6 руководства по установке

**CS:**

Tento odstavec nahrazuje odstavec 2.5/2.6 v instalacním návodu

**HU:**

Ez a bekezdés a szerelési útmutató 2.5/2.6. bekezdése helyébe lép.

**SL:**

Ta točka zamenjuje točko 2.5/2.6 priročnika za namestitev

**ET:**

Käesolev lõik asendab kasutusjuhendi osa 2.5/2.6.

**LT:**

Šis paragrafas pakeičia įrengimo instrukcijos 2.5/2.6 paragrafą

**LV:**

Šis punkts aizvieto uzstādīšanas pamācības punktu 2.5/2.6.

**SV****RATT**

För att minimera axialspellet i rattaxeln skall shimsbrickorna (5:B) och/eller (5:C) monteras på axeln mellan ratrör och konsol enligt följande:

- Montera ratrören på axeln och fixera genom att slå in en av sprintarna (5:A) ca 1/3.
- Drag ratrör och axel uppåt.
- Kontrollera utifrån om ingen bricka, brickan 0,5 mm, brickan 1,0 mm eller båda brickorna kan skjutas in i spalten. Brickan/brickorna får ej forceras in, ett litet axialspel skall finnas.
- Drag ut sprinten och demontera ratrören.
- Montera bricka/brickor enligt punkt 3 ovan.
- Montera ratrören på axeln och fixera genom att slå in båda sprintarna helt. Använd mothåll.

**FI****OHJAUSPYÖRÄ**

Ohjausakselin päättäisvälyksen minimoimiseksi voidaan asentaa säätölevy (5:B) ja/tai (5:C) aksellille ohjauspyöräputken ja kannattimen välisiin seuraavasti:

- Asenna ohjausakseliputki aksellille ja kiinnitä lyömällä sokkaa (5:A) sisään noin 1/3.
- Vedä ohjauspyöräputkea ja akselia ylöspäin.
- Tarkasta ulkopuolelta voiko rakoon työttää säätölevyn ja mahtuuko siihen 0,5 mm, 1,0 mm tai molemmat säätölevyt. Säätölevyjä ei saa asentaa väkisin, akselissa pitää olla hieman päättäisvälystä.
- Vedä sokka ulos ja irrota ohjauspyöräputki.
- Asenna säätölevyt kohdan 3 mukaisesti.
- Asenna ohjausakseliputki aksellille ja kiinnitä lyömällä molemmat sokat täysin sisään. Käytä vastintukea.

**DA****RAT**

For at mindske aksialspillet i ratakslen skal passkiverne (5:B) og/eller (5:C) monteres på akslen mellem ratrør og konsol på følgende måde:

- Montér ratrören på akslen, og fastgør det ved at slå en af splitterne (5:A) ca. 1/3 ind.
- Træk ratrør og aksel opad.
- Kontrollér udefra, om ingen skive, en 0,5 mm-skive, 1,0 mm-skive eller begge skiver kan skubbes ind i mellemrummet. Skiven/skiverne må ikke presses ind med magt; der skal være lidt aksialt spillerum.
- Træk splitten ud og demontér ratrøret.
- Montér skive/skiver, som beskrevet i pkt. 3 herover.
- Montér ratrören på akslen, og fastgør det ved at slå begge splitter helt ind. Brug modhold.

**NO****RATT**

For å redusere aksialklaringen i rattakselen må mellomleggsskivene (5 B) og/eller (5 C) monteres på akselen mellom rattstammen og konsollen, slik:

- Monter rattstammen på akselen og fest ved å slå inn en av låsepinnene (5:A) ca. 1/3.
- Trekk rattstammen og akselen oppover.
- Kontroller utenfra om ingen skive, skiven på 0,5 mm, skiven på 1,0 mm eller begge skivene kan trykkes inn i spalten. Skiven(e) må ikke trykkes inn med makt – det skal være en liten aksialklaring.
- Trekk ut låsepinnen og demonter rattstammen.
- Monter skive(r) i overensstemmelse med punkt 3 over.
- Monter rattstammen på akselen og fest ved å slå begge låsepinnene helt inn. Bruk motholder

## DE

### LENKRAD

Um das Längsspiel an der Radachse zu minimieren, sind die Distanzscheiben (5:B) und bzw. oder (5:C) zwischen Lenkrohr und Konsole an der Achse zu montieren. Gehen Sie dabei wie folgt vor:

1. Die Hülse auf der Lenksäule montieren und fixieren. Hierzu einen der Splinte (5:A) etwa ein Drittel seiner Länge hineinschlagen.
2. Ziehen Sie Lenkrohr und Achse nach oben.
3. Kontrollieren Sie von außen, ob weder eine Unterlegscheibe (mit 0,5 oder 1,0 mm Stärke) noch beide Unterlegscheiben in den Spalt geschoben werden können. Die Unterlegscheibe(n) darf bzw. dürfen nicht mit Gewalt in den Spalt geschoben werden. Ein geringes Längsspiel muss vorhanden sein.
4. Treiben Sie den Splint hinaus und nehmen Sie das Lenkrohr ab.
5. Montieren Sie die Unterlegscheibe(n) gemäß Punkt 3 oben.
6. Die Hülse auf der Lenksäule montieren und fixieren. Hierzu die beiden Splinte vollständig einschlagen. Einen Gegenhalter verwenden.

## EN

### STEERING WHEEL

In order to minimise the axial play in the steering column, the shim washers (5:B) and/or (5:C) must be installed on the steering column between the steering column jacket and the bracket as follows.

1. Install the steering column jacket on the steering column and secure by knocking in one of the pins (5:A) approximately 1/3 of its length.
2. Pull the steering column jacket and the steering column up.
3. From the outside, check whether no washers, the 0.5 mm washer, the 1.0 mm washer or both washers can be inserted into the gap. The washer/washers must not be forced in, as there must be a little axial play.
4. Pull out the pin and dismantle the steering wheel jacket.
5. Install the washer/washers in accordance with point 3 above.
6. Install the steering column jacket on the steering column and secure by knocking in both the pins fully. Use a counterhold.

## FR

### VOLANT

Placer les rondelles de réglage (5:B) et/ou (5:C) entre la partie inférieure de la colonne de direction et le support comme suit pour minimiser le jeu latéral.

1. Assembler la jupe sur la colonne de direction et fixer l'ensemble en enfonçant l'une des goupilles de tension (5:A) à environ 1/3 de sa longueur.
2. Lever l'ensemble support/colonne.
3. De l'extérieur, vérifier si vous pouvez placer, entre les pièces, les deux rondelles, celle de 1 mm, celle de 0,5 mm ou aucune. Ne pas forcer ; un jeu axial limité est nécessaire.
4. Retirer la goupille et démonter la partie inférieure de la colonne.
5. Monter la ou les rondelles comme décrit au point 3 ci-dessus.
6. Installer la jupe sur la colonne de direction et fixer l'ensemble en enfonçant à fond les deux goupilles de tension. Utiliser une clé de retenue.

## NL

### STUURWIEL

Voor een minimale spelng van de stuurolom moeten de afstandsringen (5:B) en/of (5:C) als volgt tussen de stuurolombus en de -houder worden geplaatst.

1. Plaats de stuurolombus op de stuurolom en zet de bus vast door één van de pennen (5:A) er voor ongeveer 1/3 in te steken.
2. Trek de bus en de stuurolom omhoog.
3. Controleer aan de buitenkant of er geen sluitringen, de sluitring van 0,5 mm, de sluitring van 1,0 mm of beide sluitringen in het gat kunnen worden geplaatst. Forceer de ring(en) niet, er moet een klein beetje spelng zijn.
4. Trek de splitpen eruit en maak de stuurolombus open.
5. Plaats de ring(en) volgens punt 3 hierboven.
6. Plaats de stuurolombus op de stuurolom en vergrendel deze door de beide pennen er volledig in te steken.  
Gebruik gereedschap waarmee u tegendruk kunt leveren.

## IT

### VOLANTE

Per ridurre al minimo il gioco assiale del piantone dello sterzo, montare le rondelle di spessoramento (5:B) e/o (5:C) sul piantone dello sterzo tra i manicotti come segue.

1. Montare il manicotto sul piantone dello sterzo e fissare inserendovi una delle spine (5:A) per circa 1/3 della sua lunghezza.
2. Tirare il manicotto e il piantone dello sterzo verso l'alto.
3. Controllare dall'esterno che la rondella da 0,5 mm, la rondella da 1,0 mm o entrambe possano essere inserite nell'apertura. L'inserimento della(e) rondella(e) non deve essere forzato, in quanto deve esserci un lieve gioco assiale.
4. Estrarre la copiglia e smontare il manicotto.
5. Montare la(e) rondella(e) come indicato al precedente punto 3.
6. Montare il manicotto sul piantone dello sterzo e fissare inserendovi completamente le spine. Usare un attrezzo di bloccaggio.

## ES

### VOLANTE

Para reducir al mínimo el juego axial de la columna de dirección, es preciso montar las arandelas de separación (5:B) y/o (5:C) en la columna, entre el tubo de la columna de dirección y el soporte, como se indica a continuación:

1. Monte el tubo en la columna de dirección y sujetelo insertando uno de los pasadores (5A) aproximadamente 1/3 de su longitud con ayuda de un martillo.
2. Empuje hacia arriba la columna de dirección y el tubo.
3. Desde el exterior, compruebe si el espacio libre que queda permite insertar la arandela de 0,5 mm, la de 1,0 mm, ambas o ninguna. La(s) arandela(s) debe(n) entrar sin necesidad de forzarla(s), ya que el volante debe tener un pequeño juego axial.
4. Saque el pasador y desmonte el tubo de la columna de dirección.
5. Inserte la(s) arandela(s) como se indica en el punto 3 anterior.
6. Vuelva a montar el tubo de la columna de dirección y sujetelo bien insertando los dos pasadores totalmente. Utilice una herramienta para evitar que salga por el otro lado.

## PT

### VOLANTE

Para minimizar a folga axial na coluna da direcção, as anilhas espaçadoras (5:B) e/ou (5:C) devem ser instaladas no volante entre a camisa da coluna da direcção e o suporte da forma indicada em seguida.

1. Instale a camisa da coluna da direcção na coluna e fixe introduzindo (martelando) uma das cavilhas (5:A) aproximadamente 1/3 do seu comprimento.
2. Puxe a camisa da coluna da direcção e a coluna da direcção para cima.
3. Da parte de fora, certifique-se de que não é possível introduzir na folga qualquer anilha, a anilha de 0,5 mm, a anilha de 1,0 mm ou ambas as anilhas. A entrada da anilha/anilhas não deve ser forçada porque deverá haver uma pequena folga axial.
4. Puxe a cavilha ranhurada para fora e desmonte a camisa do volante.
5. Instale a anilha/anilhas de acordo com o ponto 3 acima.
6. Instale a camisa da coluna da direcção na coluna da direcção e fixe introduzindo (martelando) ambas as cavilhas totalmente para dentro. Utilize um contra-suporte.

## PL

### KIEROWNICA

Aby zminimalizować luz osiowy w kolumnie kierownicy, należy założyć na nią podkładki ustalające (5:B) i/lub (5:C) między osłoną i wspornikiem w następujący sposób:

1. Założyć oslonę kolumny kierownicy na kolumnę i zamocować, wbijając jedną z zawleczek (5:A) na około 1/3 długości.
2. Pociągnąć do góry oslonę kolumny kierownicy wraz z samą kolumną.
3. Sprawdzić od zewnątrz, czy w szczelinę nie można włożyć podkładki 0,5 mm, 1,0 mm lub obu. Podkładki podkładek nie wolno wciskać na siłę, ponieważ należy zostawić niewielki luz osiowy.
4. Wyjąć sworzień i zdjąć oslonę kolumny kierownicy.
5. Założyć podkładkę/podkładki zgodnie z punktem 3 powyżej.
6. Założyć oslonę kolumny kierownicy na kolumnę i zamocować, wbijając do końca obie zawleczki. Użyć przeciwwuchwytu.

## RU

### РУЛЕВОЕ КОЛЕСО

Для сведения к минимуму осевого люфта рулевой колонки регулировочные шайбы (5:B) и/или (5:C) должны быть установлены на рулевой колонке между рубашкой рулевой колонки и кронштейном следующим образом.

1. Установите рубашку на рулевую колонку и зафиксируйте, забив один из штифтов (5:A) примерно на 1/3 его длины.
2. Потяните рубашку рулевой колонки и рулевую колонку вверх.
3. Методом наружного осмотра определите возможность выбора зазора. При наличии такой возможности используйте шайбу толщиной 0,5 мм или 1,0 мм. При необходимости используются обе шайбы. Шайба/шайбы не должны вставляться с усилием, так как они должны иметь небольшой осевой люфт.
4. Удалите шплинт и разберите кожух рулевого механизма.
5. Установите шайбу/шайбы в соответствии с пунктом 3 (см. выше).
6. Установите рубашку на рулевую колонку и зафиксируйте двумя штифтами, забив их до упора. Используйте обратную державку.

## CS

### VOLANT

K minimalizaci axiální výle sloupku řízení je třeba mezi konzoli a plášť sloupku řízení nasadit distanční vložky (5:B) nebo (5:C).

1. Nasad'te plášť na sloupek řízení a upevněte jej zatlučením jednoho z čepů (5:A) přibližně do jedné třetiny délky.
2. Sloupek řízení vytáhněte společně s pláštěm nahoru.
3. Zkontrolujte, zda do mezery není třeba vložit 0,5mm nebo 1,0mm distanční vložku, popřípadě obě vložky. Distanční vložky neinstalujte silou, protože je třeba zachovat malou axiální výle.
4. Vytáhněte závlažku a demontujte plášť sloupku řízení.
5. Namontujte odpovídající distanční vložku (vložky) (viz výše, krok 3).
6. Nasad'te plášť na sloupek řízení a upevněte jej zatlučením obou čepů v celé délce. Použijte opěru.

## SL

### VOLAN

Distančne podložke (5:B) in/ali (5:C) je treba namestiti med ovojem krmilnega droga in nosilcem, da se prepreči osno premikanje:

1. Namestite okrov krmila na krmilni drog tako, da enega od zatičev (5:A) z rahlimi udarci zabijete v odprtino v drogu za približno 1/3 njegove dolžine.
2. Privzdignite ovoj in krmilni drog.
3. Z zunanje strani preverite, ali je potrebno odprtino zapolniti z 0,1 mm podložko, 0,5 mm podložko, obema ali nobeno. Podložko/e morate namestiti tesno, da zmanjšate osno premikanje.
4. Izvlecite zatič in odstranite ovoj krmilnega droga.
5. Namestite podložko/e v skladu s točko 3.
6. Namestite okrov na krmilni drog in ga zavarujte tako, da oba zatiča do konca zabijete v odprtini v drogu. Z nastavkom preprečite premikanje droga.

## HU

### KORMÁNYKERÉK

Ha minimálisra kívánja csökkenti a kormányoszlop axiális játékat, a következők szerint illesszen (5:B) és/vagy (5:C) távtartó alátéteket a kormányoszlop és annak burkolata közé:

1. Illessze a kormányoszlop burkolatát a kormányoszlopra, és az egyik sasszeget (5:A) kb. 1/3-ig betolva rögzítse azt.
2. Illessze be a kormányoszlop burkolatát és a kormányoszlopot.
3. Kívülről ellenőrizze, hogy a hézagba beilleszthető-e akár 0,5 mm-es, akár 1,0 mm-es alátétet, akár a kettő együtt. Az alátétet/alátéteket tilos beerőszakolni, mivel valamennyi axiális jáék mégis szükséges.
4. Húzza ki a sasszeget és szerelje le a kormányoszlop burkolatát.
5. A fenti 3. pont szerint illessze be az alátétet/alátéteket.
6. Illessze a kormányoszlop burkolatát a kormányoszlopra, és rögzítse a két teljesen helyére tolta sasszeggel. Alkalmazzon megfelelő ellentartást.

## **ET**

### **ROOLIRATAS**

Aksiaalltku vähendamiseks roolisambas paigaldage roolisambale roolisamba kaitsekatte ja kinnitusklambri vahelte vaheseibid (5:B) ja/vi (5:C). Toimige järgmiselt:

1. Paigaldage roolisamba ümbris roolisambale. Selle fikseerimiseks lükake sisse üks tihtidest (5:A) umbes 1/3 pikkuse ulatuses.
2. Tmmake roolisamba kaitsekate ja roolisammas üles.
3. Kontrollige väljastpoolt, kas vahesse saab panna seibi – 0,5 mm seibi, 1,0 mm seibi viimlemaid. Seibi/seibe ei tohi sisse suruda, kuna osade vahel peab jäädma väike akciaalltk.
4. Tmmake splint välja ja demonteerige rooliratta kaitsekatte.
5. Paigaldage seib/seibid vastavalt ülaltoodud punktis 3 antud juhistele.
6. Paigaldage roolisamba ümbris roolisambale. Selle fikseerimiseks lükake üks tihtidest täiesti sisse. Kasutage fiksatorit.

## **LT**

### **VAIRARATIS**

Tam, kad butu sumažintas ašies judejimas vairo koloneleje, tarp vairo koloneles gaubtuvo ir laikiklio turi buti itaisytos pleišto poveržles (5:B) ir (arba) (5:C), kaip nurodyta žemaiu.

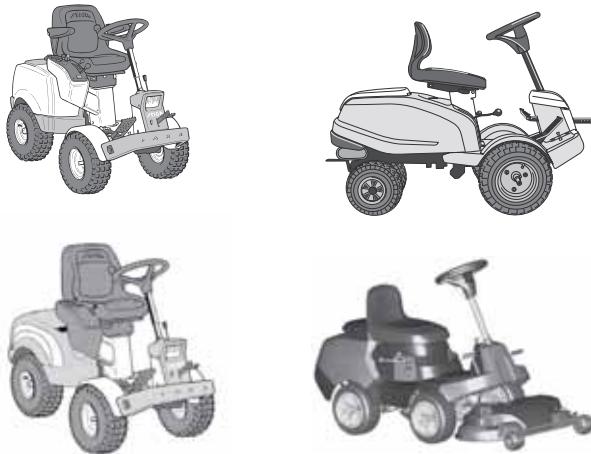
1. Uždėkite vairo kolonėlės gaubtuvą vairo kolonėlėje ir pritvirtinkite sukaldami maždaug 1/3 vieno kaiščio (5:A) ilgio.
2. Patraukite vairo koloneles gaubtuvą ir vairo kolonelę aukštyn.
3. Iš išores patirkinkite, ar i plyši negalima ikišti poveržles (0,5 mm, 1,0 mm poveržles arba abieju). Poveržle (poveržles) neturi buti istumtos jega, nes turi likti šiek tiek vienos ašiai judeti.
4. Ištraukite fiksuojamuosius vielokaiščius ir nuimkite vairaračio gaubtuvą.
5. Idekite poveržlę (poveržles), kaip nurodyta 3 punkte aukščiau.
6. Uždėkite vairo kolonėlės gaubtuvą vairo kolonėlėje ir pritvirtinkite sukaldami abu kaiščius iki galo. Naudokite atraminį laikiklį.

## **LV**

### **STURE**

Lai stures statni samazinatu ass brivgajienu, starp stures statna apvalku un pamatni šadi ir jaievieto paplaksne (5:B) un/vai (5:C):

1. Uzstādīet stūres statņa apvalku uz stūres statņa un nostipriniet to, iedzenot vienu no tapām (5:A) par aptuveni 1/3 no tās garuma.
2. Pavelciet uz augšu stures statna apvalku un stures statni.
3. No arpuses parbaudiet, vai sprauga nevar ievietot nevienu no paplaksnem - 0,5 mm paplaksni, 1,0 mm paplaksni vai abas paplaksnes. Paplaksne/paplaksnes nedrīkst tikt iespiestas ar speku, jo ir jāpastāv nelielai ass brivgaitai.
4. Izvelciet šķeltpapu un izjauciet stures apvalku.
5. Saskana ar iepriekš mineto 3. punktu ievietojiet paplaksni/paplaksnes.
6. Uzstādīet stūres statņa apvalku uz stūres statņa un nostipriniet, iedzenot līdz galam abas tapas. Izmantojiet atbalsta atslēgu.




---

|                          |           |                           |          |
|--------------------------|-----------|---------------------------|----------|
| SÄKERHETSFÖRESKRIFTER    | SV ... 2  | PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA   | PL ...46 |
| TURVALLISUUSOHJEET       | FI .... 6 | ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ      | RU...50  |
| SIKKERHEDSFORSKRIFTER    | DA ..10   | BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY     | CS...55  |
| SIKKERHETSFORSKRIFTER    | NO..14    | BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK      | HU...59  |
| SICHERHEITSVORSCHRIFTEN  | DE ..18   | NAVODILA ZA VARNO UPORABO | SL ...63 |
| SAFETY REGULATIONS       | EN ..22   | OHUTUSEESKIRJAD           | ET ...67 |
| CONSIGNES DE SECURITE    | FR...26   | SAUGOS INSTRUKCIJOS       | LT ...71 |
| VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN | NL...30   | DROBĪBAS NOTEIKUMI        | LV ...75 |
| NORME DI SICUREZZA       | IT ....34 | SAFETY RULES ANSI         | US...79  |
| NORMAS DE SEGURIDAD      | ES...38   | RÈGLES DE SÉCURITÉ ANSI   | CA...81  |
| REGRAS DE SEGURANÇA      | PT...42   |                           |          |

---

## 1 INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

### 1.1 GENERAL

- Lea atentamente estas instrucciones. Es conveniente que conozca bien todos los controles y el uso correcto de la máquina.
- Antes de utilizar la máquina, todos los conductores deben haber solicitado y recibido formación práctica sobre su funcionamiento. Conviene prestar una especial atención a los siguientes factores:
  - a. El uso de cortacéspedes de asiento requiere cuidado y concentración.
  - b. En terrenos inclinados, si el cortacésped se desliza no es posible detenerlo con el freno. Las principales razones por las que se puede perder el control de la máquina son las siguientes: tracción insuficiente, exceso de velocidad, frenado insuficiente, utilización de una máquina inadecuada, falta de atención a la superficie o uso incorrecto como remolque.
- No permita que utilicen la máquina niños ni personas que no hayan leído estas instrucciones. La ley puede imponer restricciones en lo que se refiere a la edad del conductor.
- No utilice la máquina cuando haya cerca otras personas (en especial niños) o animales.
- Recuerde que el conductor es responsable de los accidentes que sufren otras personas o sus propiedades.
- No lleve en la máquina niños ni otras personas, ya que podrían caerse y resultar gravemente heridos; además, la conducción podría ser insegura.
- No utilice la máquina si se encuentra bajo los efectos del alcohol o si ha ingerido drogas o medicamentos. Tampoco deberá utilizarla si se siente cansado o indisposto.

### 1.2 PREPARATIVOS

- Utilice calzado resistente y pantalones largos cuando trabaje con el cortacéspedes. No conduzca la máquina descalzo o en sandalias.
- Póngase ropa adecuada para utilizar la máquina. No utilice ropa demasiado ancha, joyas, bufanda, corbata, etc., ya que se pueden enganchar con las piezas giratorias. Si tiene el pelo largo, recójase.
- Revise con atención la zona en la que se va a cortar el césped o quitar la nieve. Retire todas las piedras sueltas, palos, cables u otros objetos que puedan salir despedidos cuando la máquina pase por encima.

- Advertencia: la gasolina es altamente inflamable.
  - a. Guarde siempre la gasolina en recipientes especialmente destinados para ello.
  - b. Llene siempre el depósito al aire libre. No fume cuando esté repostando.
  - c. Llene el depósito de combustible antes de arrancar el motor. No quite el tapón del depósito ni eche gasolina con el motor en marcha o caliente.
  - d. Si se derrama gasolina, no arranque el motor; aleje la máquina del lugar en el que se ha vertido el combustible y evite cuidadosamente cualquier posibilidad de que se prenda hasta que se hayan evaporado los gases.
  - e. Después de repostar, no olvide tapar el depósito de gasolina y el bidón de combustible.
- Sustituya los silenciadores defectuosos.
- Antes de utilizar la máquina, compruebe siempre que las cuchillas y los dispositivos de fijación no están desgastados ni dañados. Sustituya todas las piezas desgastadas o dañadas a la vez para garantizar un adecuado equilibrio.
- La batería (en máquinas con arranque eléctrico) emite gases de explosión. Procure que no se produzcan chispas ni llamas y que nadie fume en la zona de trabajo. Asegúrese de que la batería se carga en un lugar con suficiente ventilación.
- La batería contiene materiales tóxicos. Tenga cuidado para no dañar la cubierta de la batería. En caso de que la cubierta sufra daños, evite el contacto con su contenido.
- No tire a la basura las baterías gastadas o defectuosas. Para una correcta gestión de los residuos, póngase en contacto con las autoridades locales.
- Tenga cuidado para que la batería no sufra ningún cortocircuito, ya que pueden saltar chispas y provocar un incendio.

### 1.3 CONDUCCIÓN

- Arranque el motor siguiendo las instrucciones de la guía del usuario. Mantenga los pies alejados de las cuchillas.
- No encienda el motor en zonas cerradas, ya que existe el peligro de que se acumule monóxido de carbono.
- Utilice la máquina únicamente de día o en lugares bien iluminados.
- Utilice siempre protectores para los oídos.
- Tenga cuidado cuando se acerque a obstáculos que puedan reducir el campo de visión.
- No deje que se acerquen niños a la zona de trabajo. Procure que otro adulto se encargue de vigilar a los niños.

- Tenga cuidado al dar marcha atrás. Mire hacia atrás antes de iniciar la maniobra y también mientras la ejecuta para evitar los posibles obstáculos. Asegúrese de que no hay niños pequeños.
- Antes de arrancar el motor, desbloquee las cuchillas y la conexión.
- No coloque las manos ni los pies cerca o debajo de las piezas giratorias. Tenga cuidado con las cuchillas. No permanezca delante del orificio de descarga.
- No utilice la máquina cuando el césped esté húmedo.
- Tenga cuidado cuando conduzca en terrenos inclinados. No conviene arrancar o parar la máquina cuando se está subiendo o bajando una pendiente.
- Suelte el pedal del embrague lentamente. Conduzca siempre con una marcha metida y no desembrague cuando esté descendiendo una pendiente.
- No vaya de través por los terrenos inclinados. Conduzca en línea recta, de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.
- Reduzca la velocidad para embragar, especialmente si el césped está demasiado crecido. Reduzca la velocidad en las pendientes y cuando tome curvas cerradas para no perder el control de la máquina y evitar que vuelque.
- Asegúrese de que no hay agujeros en el terreno o cualquier otro tipo de peligro oculto.
- No conduzca demasiado cerca de zanjas o bordillos altos. La máquina puede volcar si una rueda se sube al bordillo o éste se rompe.
- Tenga cuidado cuando utilice la máquina como remolque y cuando lleve herramientas pesadas.
  - a. Utilice únicamente remolques homologados.
  - b. Limite la carga para poder controlarla sin riesgos.
  - c. No gire bruscamente. Tenga cuidado al dar marcha atrás.
  - d. Utilice pesos delanteros y contrapesos siempre que se recomiende en las instrucciones del usuario.
- Tenga precaución con el tráfico en los cruces o cuando conduzca cerca de la carretera.
- Durante el funcionamiento, detenga las cuchillas al cruzar una superficie en la que no haya césped.
- Cuando utilice alguno de los accesorios, tenga cuidado para no dirigir la descarga hacia personas que se encuentren cerca; no permita que nadie se acerque a la máquina cuando esté en funcionamiento.
- No utilice nunca la máquina con una protección insuficiente o sin los dispositivos de seguridad.
- Los dispositivos de seguridad no pueden desconectarse ni retirarse. Compruebe que los dispositivos de seguridad funcionan correctamente cada vez que vaya a utilizar la máquina.
- No fuerce el motor ni modifique el ajuste del regulador del motor. El riesgo de sufrir lesiones aumenta cuando el motor funciona a muchas revoluciones.
- No toque las piezas del motor, ya que se calientan durante el uso y pueden producir quemaduras.
- Antes de abandonar el asiento del conductor, realice las siguientes operaciones:
  - a. Desconecte la toma de fuerza y baje los accesorios.
  - b. Ponga la máquina en punto muerto y accione el freno de mano.
  - c. Detenga el motor y saque la llave.
- Utilice únicamente accesorios aprobados por el fabricante de la máquina.
- La máquina no puede utilizarse sin montar los accesorios o herramientas en los soportes correspondientes. El hecho de conducir sin ningún accesorio instalado puede afectar de forma negativa a la estabilidad de la máquina.
- Tenga precaución cuando utilice herramientas para recoger el césped u otros accesorios, ya que pueden alterar la estabilidad de la máquina, sobre todo en terrenos inclinados.
- Desconecte la transmisión de los accesorios, apague el motor y desconecte el cable de la bujía o saque la llave de encendido:
  - a. Para retirar palos y residuos o cuando se atase que el orificio de descarga.
  - b. Para revisar, limpiar o reparar la máquina.
  - c. Para comprobar si se ha producido algún daño y para reparar la máquina antes de arrancar el motor y utilizar de nuevo la máquina tras haber colisionado con algún objeto.
  - d. Para revisar la máquina si empieza a vibrar demasiado. (Comprobación inmediata).
- Desconecte la transmisión de los accesorios para transportar la máquina o si no va a utilizarla.
- Apague el motor y desconecte la transmisión de los accesorios en las siguientes circunstancias:
  - a. Antes de llenar el depósito de combustible.
  - b. Antes de retirar el contenedor de césped.
  - c. Antes de ajustar la altura, en caso de que no se pueda regular desde el asiento del conductor.
- Reduzca la velocidad cuando vaya a detener el motor; además, si el motor está equipado con una válvula de cierre para el combustible, acuérdese de cerrarla al terminar el trabajo.

- Tenga cuidado con las distintas cuchillas, ya que si una se pone en movimiento puede hacer que las demás también se muevan.
- La máquina, equipada con los accesorios originales, no se puede conducir en pendientes con un gradiente superior a 10°, ya sea en sentido ascendente o descendente.
- Las cuchillas originales de la placa de corte no se pueden sustituir por dispositivos no originales destinados a otros fines, como por ejemplo, escarificadores. En caso de que se utilicen tales dispositivos, la garantía dejará de ser válida. Además, existe el riesgo de que se produzcan daños personales o materiales.
- Tenga cuidado al bajar o subir la máquina a un remolque o camión.

## 1.4 MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

- Apriete todas las tuercas y tornillos para que la máquina mantenga unas condiciones de funcionamiento seguras.
- Compruebe regularmente que los tornillos de las cuchillas de la placa de corte están bien apretados.
- Compruebe con frecuencia el funcionamiento de los frenos. Es importante mantener los frenos en buen estado y repararlos cuando sea necesario.
- No guarde nunca la máquina con combustible en el depósito en edificios donde los gases puedan entrar en contacto con llamas o chispas.
- Deje enfriar el motor antes de guardar la máquina.
- Para reducir el riesgo de incendio, elimine los restos de césped, hojas o aceite que pueda haber en el motor, el silenciador, la batería y el depósito de combustible.
- Compruebe frecuentemente si el contenedor de césped presenta daños o desgaste.
- Por razones de seguridad, conviene sustituir las piezas estropeadas o desgastadas.
- Utilice siempre piezas de repuesto originales. De lo contrario, puede existir riesgos de lesiones, aún cuando se adapten a la máquina.
- Sustituya las pegatinas indicativas y de advertencia deterioradas.
- Si su máquina no dispone de bloqueo mecánico para la posición de transporte, baje la placa de corte para aparcar o guardar la máquina o cuando no la esté controlando nadie.
- Si tiene que vaciar el depósito de combustible, hágalo al aire libre.
- Guarde la máquina fuera del alcance de los niños.

- La batería contiene ácido. Si se sobrecarga o sufre algún daño mecánico, se puede producir una fuga de ácido.
- No sobrecargue la batería. Podría explotar, proyectando ácido en todas direcciones.
- En contacto con la piel o los ojos, el ácido puede provocar heridas de consideración. Si se mancha con ácido, lave inmediatamente la zona con agua abundante y acuda al médico lo antes posible.
- El ácido desprende gases que, en caso de inhalación, pueden dañar las membranas mucosas y otros órganos internos. Si inhala gases de ácido, acuda inmediatamente al médico.
- El ácido corroe con gran rapidez las herramientas, prendas de ropa y otros materiales. Limpie inmediatamente con agua cualquier derrame de ácido.
- Tenga cuidado para que los bornes de la batería no sufran ningún cortocircuito, ya que las chispas pueden provocar un incendio. No lleve adornos metálicos o joyas que puedan entrar en contacto con los bornes de la batería.
- La batería debe cambiarse en caso de que se produzcan daños en la cubierta, la tapa, los bornes o la banda que cubre las válvulas.

## 2 ALMACENAMIENTO

Vacie el depósito de combustible. Arranque el motor y déjelo funcionar hasta que se pare.

Cambie el aceite con el motor aún caliente.

Desartornille la bujía y vierta una cucharada de aceite en el cilindro. Haga girar el motor unas vueltas para que el aceite se distribuya por el cilindro. Vuelva a colocar la bujía.

Limpie la máquina completamente. Es muy importante limpiar bien la parte de debajo de la placa de corte. Retoque la pintura para evitar que la máquina se oxide.

Guarde la máquina en un lugar seco y cerrado.

Máquinas con arranque eléctrico:

Quite la batería. Guárdela cargada en un lugar fresco (entre 0°C y +15°C).

Si la batería se guarda a la temperatura adecuada, sólo será necesario cargarla cada cuatro meses.



**El ácido que contiene la batería es sumamente corrosivo y puede provocar heridas en la piel o dañar la ropa. Utilice siempre guantes de goma y gafas de protección. Evite la inhalación de cualquier tipo de vapor de ácido.**



**No incline demasiado la batería para que el ácido no se derrame por las manos o la ropa. En caso de que esto ocurriera, aclare la zona afectada con abundante agua.**

## 3 REPARACIÓN

Los talleres autorizados pueden realizar reparaciones y prestar el servicio técnico que cubre la garantía. En estos establecimientos se utilizan piezas de repuesto originales.

**Los accesorios y las piezas de repuesto originales de GGP están diseñadas específicamente para máquinas GGP. Tenga en cuenta que los accesorios y las piezas de repuesto que no son originales no han sido probados ni aprobados por GGP.**



**La utilización de dichas piezas y accesorios puede afectar al funcionamiento y a la seguridad de la máquina. GGP no asume responsabilidad alguna por los daños o lesiones ocasionados por los mismos.**

Las piezas de repuesto originales se pueden encontrar en los talleres de reparación y en otros establecimientos.

Se recomienda llevar la máquina a un taller autorizado una vez al año para su revisión y mantenimiento, así como para verificar el correcto funcionamiento de los dispositivos de seguridad.

## 4 IDENTIDAD DEL PRODUCTO

La identidad del producto consta de dos partes:

### 1. Los números de referencia y serie de la máquina:



### 2. Los números de serie, modelo y tipo del motor

Utilice estos nombres de identificación cuando se ponga en contacto con los talleres de reparación y al adquirir piezas de repuesto.

Tan pronto como pueda después de comprar la máquina, anote los números indicados anteriormente en la última página de este folleto.

## 5 MEDIO AMBIENTE

Por razones medioambientales, se recomienda prestar especial atención a los siguientes puntos:

- Utilice siempre "gasolina ecológica".
- Utilice un embudo y/o una lata de gasolina con dispositivo de seguridad para evitar que el combustible salpique mientras se llena el depósito.
- No llene el depósito de combustible hasta el máximo.
- No eche demasiado aceite de transmisión/del motor (consulte las instrucciones del usuario para saber cuál es la cantidad correcta).
- Cuando cambie el aceite, no lo tire. Guárdelo y llévelo a un punto de reciclaje.
- No tire a la basura los filtros de aceite desechados. Llévelos a un punto de reciclaje.
- No tire a la basura las baterías gastadas. Llévelas a un punto de recogida de baterías para su posterior reciclaje.
- Sustituya el silenciador si no funciona. Utilice siempre piezas de repuesto originales cuando realice reparaciones.
- Si la máquina viene equipada de fábrica con un convertidor catalítico y éste se rompe, retírelo e instale uno nuevo.
- Póngase en contacto con un especialista para que, en caso necesario, ajuste el carburador.
- Limpie el filtro de aire siguiendo las indicaciones (consulte las instrucciones del usuario).

## 6 ASEGURE SU CORTACÉSPED DE ASIENTO

Compruebe el seguro de su nuevo cortacésped de asiento. Póngase en contacto con su compañía de seguros.

El seguro debe cubrir accidentes, incendio, daños y robo.

*GGP se reserva el derecho de realizar modificaciones en el producto sin previo aviso.*

## **1 IMPORTANT**

### **SAFE PRACTICE FOR RIDE-ON MOWERS (ANSI B71.1 - 2003)**

This cutting machine is capable of amputating hands and feet and throwing objects. Failure to observe the following safety instructions could result in serious injury or death.

#### **1.1 GENERAL OPERATION**

1. Read, understand, and follow all instructions on the machine and the manual(s) before starting.
2. Do not put hands or feet near the rotating parts or under the machine. Keep clear of the discharge opening at all times.
3. Only allow responsible adults, who are familiar with the instructions, to operate this machine.
4. Clear the area of objects such as rocks, wire, toys, etc., which could be thrown by the blade(s).
5. Be sure the area is clear of bystanders before operating. Stop the machine if anyone enters the area.
6. Never carry passengers.
7. Do not mow in reverse unless absolutely necessary. Always look down and behind before and while backing.
8. Never direct discharge material toward anyone. Avoid discharging material against a wall or obstruction. Material may ricochet back toward the operator. Stop the blade(s) when crossing gravel surfaces.
9. Do not operate machine without the entire grass catcher, discharge guard, or other safety devices in place and working.
10. Slow down before turning.
11. Never leave a running machine unattended. Always turn off blade(s), set parking brake, stop engine and remove key before dismounting.
12. Disengage blade(s) when not mowing. Shut off engine and wait for all parts to come to a complete stop before cleaning the machine, removing the grass catcher, or unclogging the discharge guard.
13. Operate machine only in daylight or good artificial light.
14. Do not operate machine while under the influence of alcohol or drugs.
15. Watch for traffic when operating near or crossing roadways.
16. Use extra care when loading or unloading the machine into a trailer or truck.
17. Always wear eye protection when operating the machine.

18. Data indicates operators 60 years and above are involved in a large percentage of riding mower-related injuries. These operators should evaluate their ability to operate the riding mower safely enough to protect themselves and others from serious injury.

19. Follow the manufacturer's recommendation for wheel weights or counterweights.

#### **1.2 SLOPE OPERATION**

Slopes are a major factor related to loss of control and tip-over accidents, which can result in severe injury or death. Operation on all slopes requires extra caution. If you cannot back up the slope or if you feel uneasy on it, do not mow it.

1. Mow up and down slopes, not across.
2. Watch for holes, ruts, bumps, rocks, or other hidden objects. Uneven terrain could overturn the machine. Tall grass can hide obstacles.
3. Choose a low ground speed so you will not have to stop or shift while on a slope.
4. Do not mow on wet grass. Tires may lose traction.
5. Always keep the machine in gear when going down slopes. Do not shift to neutral and coast downhill.
6. Avoid starting, stopping, or turning on a slope. If the tires lose traction, disengage the blade(s) and proceed slowly straight down the slope.
7. Keep all movement on slopes slow and gradual. Do not make sudden changes in speed or direction, which could cause the machine to roll over.
8. Use extra care while operating machine with grass catchers or other attachments; they can affect the stability of the machine. Do not use on steep slopes.
9. Do not try to stabilize the machine by putting your foot in the ground.
10. Do not mow near drop-offs, ditches or embankments. The machine could suddenly roll over if a wheel goes over the edge or if the edge caves in.

#### **1.3 CHILDREN**

Tragic accidents can occur if the operator is not alert to the presence of children. Children are often attracted to the machine and mowing activity. Never assume that children will remain where you last saw them.

1. Keep children out of the mowing area and in the watchful care of a responsible adult other than the operator.
2. Be alert and turn machine off if a child enters the area.
3. Before and while backing, look behind and down for small children.

4. Never carry children, even with the blade(s) shut off. They may fall off and be seriously injured or interfere with safe machine operation. Children who have been given rides in the past may suddenly appear in the mowing area for another ride and be run over or backed over by the machine.
5. Never allow children to operate the machine.
6. Use extreme care when approaching blind corners, shrubs, trees, or other objects that may block your view of a child.

## **1.4 TOWING**

1. Tow only with a machine that has a hitch designed for towing. Do not attach towed equipment except at hitch point.
2. Follow the manufacturer's recommendation for weight limits for towed equipment and towing on slopes.
3. Never allow children or others in or on towed equipment.
4. On slopes, the weight of the towed equipment may cause loss of traction and loss of control.
5. Travel slowly and allow extra distance to stop.

## **1.5 SERVICE**

### **1.5.1 Safe handling of gasoline**

To avoid personal injury or property damage, use extreme care in handling gasoline. Gasoline is extremely flammable and the vapors are explosive.

1. Extinguish all cigarettes, cigars, pipes, and other sources of ignition.
2. Use only an approved gasoline container.
3. Never remove gas cap or add fuel with the engine running. Allow engine to cool before refueling.
4. Never fuel the machine indoors.
5. Never store the machine or fuel container where there is an open flame, spark, or pilot light such as on a water heater or other appliances.
6. Never fill containers inside a vehicle or on a truck or trailer bed with a plastic liner. Always place containers on the ground away from your vehicle before filling.
7. Remove gas-powered equipment from the truck or trailer and refuel it on the ground. If this is not possible, then refuel such equipment with a portable container, rather than from a gasoline dispenser nozzle.
8. Keep the nozzle in contact with the rim of the fuel tank or container opening at all times until the fueling is complete. Do not use a nozzle lock-open device.
9. If fuel is spilled on clothing, change clothing immediately.
10. Never overfill fuel tank. Replace gas cap and tighten securely.

### **1.5.2 General service**

1. Never operate machine in closed area.
2. Keep all nuts and bolts tight to be sure the equipment is in safe working condition.
3. Never tamper with safety devices. Check their proper operation regularly.
4. Keep machine free of grass, leaves, or other debris build-up. Clean up oil or fuel spillage and remove any fuel-soaked debris. Allow machine to cool before storing.
5. If you strike a foreign object, stop and inspect the machine. Repair, if necessary, before re-starting.
6. Never make any adjustments or repairs with the engine running.
7. Check grass catcher components and the discharge guard frequently and replace with manufacturer's recommended parts, when necessary.
8. Mower blades are sharp. Wrap the blade or wear gloves, and use extra caution when servicing them.
9. Check brake operation frequently. Adjust and service as required.
10. Maintain or replace safety and instruction labels, as necessary.

## 1 IMPORTANT

### CONSIGNES DE SÉCURITÉ POUR L'UTILISATION DE TONDEUSES AUTOPORTÉES (ANSI B71.1 - 2003)

Attention : cette machine est assez puissante pour sectionner un membre et projeter violemment des objets. Le non-respect des recommandations qui suivent peut avoir des conséquences graves, voire mortelles.

#### 1.1 GÉNÉRALITÉS

1. Avant toute utilisation, lire attentivement les manuels et l'ensemble des instructions relatives à la machine.
2. Ne pas approcher des pièces en rotation et ne pas mettre les mains ou les pieds sous la machine. Ne jamais s'approcher de l'éjecteur.
3. L'utilisation de la machine est exclusivement réservée à des adultes responsables qui en connaissent le maniement.
4. Dégager la zone de tous les éléments susceptibles d'être projetés en cas de contact avec les lames, par exemple les pierres, câbles, jouets, etc.
5. S'assurer que personne ne se trouve aux abords immédiats de la zone de travail. Arrêter la machine dès que quelqu'un pénètre dans la zone.
6. Ne jamais transporter de passagers.
7. Ne pas tondre en marche arrière, sauf en cas d'absolue nécessité. Toujours regarder vers le sol et derrière soi, avant et pendant une marche arrière.
8. Ne jamais diriger l'évacuation vers une personne présente. Éviter de décharger des matériaux contre un mur ou un obstacle. Garder à l'esprit que les matériaux peuvent rebondir vers l'utilisateur. Arrêter les lames sur les surfaces en gravier.
9. Ne jamais utiliser la machine lorsque le bac de ramassage, le déflecteur ou les autres dispositifs de sécurité ne sont pas installés et en état de marche.
10. Ralentir avant de tourner.
11. Ne jamais laisser la machine sans surveillance lorsque le moteur n'est pas à l'arrêt. Avant de quitter la machine, arrêter les lames, serrer le frein à main, couper le moteur et retirer la clé de contact.
12. Débrayer les lames lorsque la machine est à l'arrêt. Couper le moteur et attendre que tous les éléments soient totalement à l'arrêt avant de nettoyer la machine, d'enlever le bac de ramassage ou d'enlever les agglomérats d'herbe coupée.

13. Tondre uniquement le jour ou sous un bon éclairage.
14. Ne pas utiliser la machine sous l'influence d'alcool ou de médicaments.
15. Faire attention au trafic dans les carrefours et à proximité des voies publiques.
16. Redoubler de prudence pour décharger ou charger la machine sur un camion ou une remorque.
17. Ne jamais travailler sans lunettes de protection.
18. Les statistiques révèlent qu'un grand nombre de victimes impliquées dans des accidents de tondeuse autoportée ont 60 ans et plus. Il incombe aux personnes concernées d'évaluer leur capacité à utiliser la tondeuse de manière suffisamment sûre pour éviter tout risque de blessures.
19. Respecter les consignes du fabricant pour ce qui concerne les poids de lestage et les contrepoids.

#### 1.2 TERRAINS EN PENTE

Les terrains en pente sont à l'origine d'une grande partie d'accidents par perte de contrôle ou basculement, pouvant entraîner des blessures graves voire mortelles. Redoubler de prudence pour tondre sur les terrains en pente. Ne pas tondre si les circonstances semblent périlleuses ou s'il est impossible de rebrousser chemin.

1. Toujours tondre dans le sens longitudinal de la pente.
2. Contourner les trous, ornières, bosses, rochers et autres obstacles cachés. Un terrain irrégulier est susceptible de provoquer le renversement de la machine. L'herbe haute peut dissimuler des obstacles.
3. Travailler à vitesse réduite pour ne pas devoir arrêter la machine ou changer de vitesse dans la pente.
4. Ne pas tondre sur gazon humide pour éviter que les roues ne patinent.
5. Garder en permanence une vitesse enclenchée dans les descentes. Ne pas enclencher le point mort et utiliser le frein moteur dans les descentes.
6. Éviter les démarriages, arrêts et virages sur une pente. Si les roues se mettent à patiner, débrayer les lames et se diriger lentement vers le bas de la pente.
7. Circuler lentement et sans à-coups sur les pentes. Ne pas changer brutalement de vitesse ou de direction pour éviter que la tondeuse ne bascule.
8. Redoubler de prudence lorsque la machine est équipée d'un bac de ramassage ou d'autres outils. En effet, ceux-ci peuvent nuire à la stabilité de l'engin. Ne pas les utiliser sur pente raide.

9. Ne pas tenter de stabiliser la machine en posant le pied sur le sol.
10. Ne pas tondre à proximité de décharges, fossés ou berges pour éviter que la machine ne bascule si une roue se retrouve dans le vide ou si le terrain s'affaisse.

### **1.3 ENFANTS**

Veiller en permanence à ce qu'aucun enfant ne se trouve à proximité de la machine pour éviter tout accident grave. Les enfants sont souvent attirés par les machines et les travaux de tonte. Ne jamais partir du principe qu'un enfant restera à l'endroit où on vient de le voir.

1. Éloigner les enfants de la zone de tonte et s'assurer qu'ils sont sous la surveillance d'un adulte responsable.
2. Rester attentif en permanence et arrêter la tondeuse si des enfants arrivent dans la zone de travail.
3. Avant et pendant les manœuvres en marche arrière, regarder si aucun enfant ne se trouve derrière la machine.
4. Ne jamais transporter d'enfants sur la tondeuse, même lorsque les lames sont désactivées. Ils risquent en effet de se blesser gravement en tombant ou d'empêcher une utilisation sûre de la machine. Des enfants que l'on a précédemment autorisés à monter sur la tondeuse peuvent toujours faire irruption dans la zone de tonte, et risquer de se faire écraser ou renverser par l'engin.
5. Ne jamais autoriser un enfant à utiliser la machine.
6. Redoubler de prudence à l'approche des angles sans visibilité, arbustes, arbres ou autres objets susceptibles de masquer la présence d'un enfant.

### **1.4 REMORQUAGE**

1. Pour le remorquage d'outils et d'accessoires, utiliser exclusivement les tondeuses équipées d'une boule prévue à cet effet. Ne pas attacher de remorque ailleurs qu'à la boule de remorquage.
2. Respecter les consignes du fabricant concernant le poids maximal des remorques et le remorquage sur terrain en pente.
3. Ne jamais transporter de passagers, enfants ou adultes, dans les remorques. Un
4. Sur un terrain en pente, le poids de l'équipement remorqué peut provoquer le patinage des roues ou une perte de contrôle.
5. Circuler lentement et prévoir une distance de freinage suffisante.

## **1.5 ENTRETIEN**

### **1.5.1 Manipulation du carburant**

Manipuler le carburant avec une extrême prudence pour éviter toutes blessures ou dégâts. L'essence est très inflammable et les vapeurs sont explosives.

1. Éteindre les cigarettes, cigares, pipes et autres sources incandescentes.
2. Utiliser exclusivement des jerrycans agréés pour carburants.
3. Ne jamais retirer le bouchon du réservoir ni faire le plein lorsque le moteur tourne. Attendre le refroidissement du moteur avant d'ajouter du carburant.
4. Ne pas faire tourner le moteur à l'intérieur d'un bâtiment.
5. Ne jamais remiser la machine ou un bidon d'essence à proximité d'une flamme nue, d'une source d'étincelles ou d'une veilleuse (p. ex. une chaudière).
6. Ne jamais remplir les bidons de carburant à l'intérieur d'un véhicule, dans un camion ou une remorque à revêtement en plastique. Pour procéder au remplissage, poser les bidons sur le sol à l'écart du véhicule.
7. Sortir les équipements de la remorque ou du camion et les poser sur le sol pour procéder au remplissage. En cas d'impossibilité de procéder de la sorte, utiliser un bidon pour remplir le réservoir plutôt que de s'approvisionner directement à la pompe.
8. Garder en permanence le pistolet en contact avec le bord du réservoir ou du bidon jusqu'à ce que le remplissage soit terminé. Ne pas utiliser de pistolet à gâchette verrouillable.
9. Se changer immédiatement si de l'essence s'est renversée sur les vêtements.
10. Ne pas remplir exagérément le réservoir. Remettre le bouchon en place et le serrer correctement.

### **1.5.2 Entretien général**

1. Ne jamais utiliser la machine dans un local fermé.
2. Vérifier régulièrement le serrage des boulons et écrous pour que les équipements restent en bon état de marche.
3. Ne pas modifier les dispositifs de sécurité. Vérifier régulièrement leur bon fonctionnement.



GGP Sweden AB · Box 1006 · SE-573 28 TRANÅS  
[www.stiga.com](http://www.stiga.com)